

EVN Bulgaria Elektrorazpredelenie EAD  
37, Christo G. Danov St. BG - 4002 Plovdiv

GETRA DISTRIBUTION S.R.L.

ZONA INDUSTRIALE VOLTURNO NORD  
I-81052 PIGNATARO MAGGIORE

## Value contract

order number / date  
4600003866 / 14.10.2016

contact person resp. dept.:  
HO - Central Operations  
Rumen Georgiev  
fax: +359 32 278 520  
e-mail : rumen.georgiev@evn.bg

contact person procurement:  
Румен Богданов  
tel.: + 359 882 834 015  
e-mail: rumen.bogdanov@evn.bg

## supplier data

supplier number:  
2712  
offer number:  
Angebot 04.08.2016/Verhandl. 31.08.2016  
basis for order:  
Art. 112 GÖA und Vergabeverfahren gem.  
Veröf. in TED 2015/S228-415860/25.11.2015  
contact person:  
Ludovica Zigon  
fax: +39 0823 581717  
e-mail: ludovica.zigon@getra.it

## order data

payment conditions:  
30 days from invoice date (vendors)  
billing adress:  
EVN Bulgaria Elektrorazpredelenie EAD  
37, Hristo G.Danov  
BG-4000 Plovdiv  
place of fulfilment:  
EVN Bulgaria  
Elektrorazpredelenie EAD  
Department Central Operations  
Kuklensko shosse 5  
BG-4004 Plovdiv  
contract period:  
18.11.2016 - 30.06.2018

## subject of order:

Lieferung von Netztransformatoren 50-1600kVA, nach Positionen:  
Gesonderte Positionen 12,13,18,19,23,26,27,29 und 31/Доставка на мрежови  
тр-ри 50-1600kVA, по поз.: 12,13,18,19,23,26,27,29 и 31

---

**target value in EUR without VAT**

**2.339.486,00**

---

EVN Bulgaria Elektrorazpredelenie EAD

page 1 of 10

EVN Bulgaria Elektrorazpredelenie EAD  
37, Christo G. Danov St.  
BG - 4002 Plovdiv  
Tel: + 359 7001 7777  
Fax: + 359 32 278 500  
e-mail: info@evn.bg  
www.evn.bg

The company is enlisted in the trade register  
of the Companies Registration Agency  
Tax ID No (EIK): 115552190  
VAT ID No: BG115552190

Информацията е заличена съгласно чл. 2 и чл.

4 от ЗЗЛД

item	material	quantity	unit	name	price per unit	net value EUR
<b>00010</b>				TM 21/6,3/0,42 - 630kVA по DIN 42531		
		1	items		9.204,00 EUR	<b>9.204,00</b>
				TM 21/6,3/0,42 - 630 kVA transformator mit Durchführungen nach DIN 42531 (Porzellan)		
				TM 21/6,3/0,42 - 630 kVA трансформатор с проходни изводи по DIN 42531 (порцелан)		
<b>00020</b>				TM 21/6,3/0,42 - 630kVA по DIN 47637		
		1	items		9.341,00 EUR	<b>9.341,00</b>
				TM 21/6,3/0,42 - 630 kVA transformator mit Durchführungen nach DIN 47637 (Steckbuchsen mit Innenkonus)		
				TM 21/6,3/0,42 - 630 kVA трансформатор с проходни изводи по DIN 47637 (щепселни гнезда с вътрешен конус)		
<b>00030</b>				TM 21/0,42 - 250kVA по DIN 42531		
		1	items		3.773,00 EUR	<b>3.773,00</b>
				TM 21/0,42 - 250 kVA transformator mit Durchführungen nach DIN 42531 (Porzellan)		
				TM 21/0,42 - 250 kVA трансформатор с проходни изводи по DIN 42531 (порцелан)		
<b>00040</b>				TM 21/0,42 - 400kVA по DIN 42531		
		1	items		4.826,00 EUR	<b>4.826,00</b>
				TM 21/0,42 - 400 kVA transformator mit Durchführungen nach DIN 42531 (Porzellan)		
				TM 21/0,42 - 400 kVA трансформатор с проходни изводи по DIN 42531 (порцелан)		
<b>00050</b>				TM 21/0,42 - 1250kVA по DIN 42531		
		1	items		11.433,00 EUR	<b>11.433,00</b>
				TM 21/0,42 - 1250 kVA transformator mit Durchführungen nach DIN 42531 (Porzellan)		
				TM 21/0,42 - 1250 kVA трансформатор с проходни изводи по DIN 42531 (порцелан)		
<b>00060</b>				TM 21/0,42 - 250kVA по DIN 47637		
		1	items		3.886,00 EUR	<b>3.886,00</b>
				TM 21/0,42 - 250 kVA transformator mit Durchführungen nach DIN 47637 (Steckbuchsen mit Innenkonus)		
				TM 21/0,42 - 250 kVA трансформатор с проходни изводи по DIN 47637 (щепселни гнезда с вътрешен конус)		
<b>00070</b>				TM 21/0,42 - 400kVA по DIN 47637		
		1	items		5.035,00 EUR	<b>5.035,00</b>
				TM 21/0,42 - 400 kVA transformator mit Durchführungen nach DIN 47637 (Steckbuchsen mit Innenkonus)		
				TM 21/0,42 - 400 kVA трансформатор с проходни изводи по DIN 47637 (щепселни гнезда с вътрешен конус)		
<b>00080</b>				TM 21/0,42 - 800kVA по DIN 47637		
		1	items		8.586,00 EUR	<b>8.586,00</b>
				TM 21/0,42 - 800 kVA transformator mit Durchführungen nach DIN 47637 (Steckbuchsen mit Innenkonus)		
				TM 21/0,42 - 800 kVA трансформатор с проходни изводи по DIN 47637 (щепселни гнезда с вътрешен конус)		
<b>00090</b>				TM 21/0,42 - 1250kVA по DIN 47637		
		1	items		11.653,00 EUR	<b>11.653,00</b>
				TM 21/0,42 - 1250 kVA transformator mit Durchführungen nach DIN 47637 (Steckbuchsen mit Innenkonus)		
				TM 21/0,42 - 1250 kVA трансформатор с проходни изводи по DIN 47637 (щепселни гнезда с вътрешен конус)		

Heute, den 18.11. 2016, wurde folgender Vertrag abgeschlossen zwischen  
Днес, 18.11. 2016г., се сключи настоящият договор между:

EVN BULGARIA ELEKTORAZPREDELENIE EAD Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, eingetragen im Handelsregister der Eintragungsagentur mit UIC 115552190, MwSt.-Nummer: BG 115552190, vertreten durch den Direktorenrat, durch zwei seiner Vertreter: Ronald Brechelmacher - Vorsitzender, Gocho Chemshirov - stellvertretender Vorsitzender und Kostadin Velichkov - Exekutivmitglied, nachfolgend AUFTRAGGEBER genannt  
"ЕВН БЪЛГАРИЯ ЕЛЕКТРОРАЗПРЕДЕЛЕНИЕ" ЕАД, гр. Пловдив, ул. "Христо Г. Данов" № 37, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписвания с ЕИК: 115552190, ИН по ДДС: BG 115552190, представлявано от Съвет на директорите, чрез всеки двама от своите представители: Роналд Брехелмахер - Председател, Гочо Чемширов - Заместник - председател и Костадин Величков - Изпълнителен член, наричани по-нататък ВЪЗЛОЖИТЕЛ,

und/и

GETRA DISTRIBUTION S.r.l. Stadt Pignataro Maggiore, Zona Industriale Volturmo Nord, eingetragen in das Unternehmen Handelsregister unter der Nummer 05359670634, nachstehend AUFTRAGNEHMER genannt  
"GETRA DISTRIBUTION S.r.l.", с адрес Pignataro Maggiore, Zona Industriale Volturmo Nord, регистриран в Търговски регистър с фирмен регистрационен № 05359670634, наричан по-нататък ИЗПЪЛНИТЕЛ

#### I. GEGENSTAND

Art. 1 Der AUFTRAGGEBER erteilt den Auftrag und der AUFTRAGNEHMER willigt ein, Folgendes auszuführen:  
Lieferung von Netztransformatoren 50-1600kVA gem. DIN 42531(Porzellan) und DIN 47637(Steckbuchsen mit Innenkonus an der Hochspannungsseite), gem. Art.12.(2). des vorliegenden Vertrags.

#### I. ПРЕДМЕТ

Чл.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши:  
Доставка на мрежови трансформатори 50-1600kVA според DIN 42531(порцелан) и според DIN 47637(щепселни гнезда с вътрешен конус) на страна Високо Напрежение, съгласно чл.12.(2). от настоящия договор.

#### II. WERT

Art.2. Der Schätzwert des Vertrags beläuft sich auf 2.339.486,00 Euro, ohne Mehrwertsteuer.

#### II. СТОЙНОСТ

Чл.2. Прогнозната стойност на договора възлиза на 2.339.486,00 Евро, без включен ДДС.

#### III. PREISE UND PREISSTELLUNG

Art.3(1). Ausgehandelte Einzelpreise, eingetragen in Pos. 00010 bis 00090 oben, sind gemaess Preisblatt zum Verhandlungsprotokoll vom 31.08.2016, ein integraler Bestandteil dieses Vertrages. Die Preisstellung ist gemaess Punkt 1 des Dokuments "Vertragsbedingungen", ein integraler Bestandteil dieses Vertrages.

(2). Lieferbedingungen: Vom AUFTRAGGEBER angegebene DDP Adresse gemäß Incoterms 2010, gemäß Art. 9.

#### III. ЦЕНИ И ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ

Чл.3.(1). Единичните договорени цени, посочени в поз. 00010 до 00090 в настоящия договор са съгл. Ценова листа към "Протокол от договарянето от 31.08.2016" - неразделна част от настоящия договор. Ценовите условия са съгл. т. 1 от документ "Договорни условия", неразделна част от настоящия договор.

(2). Условия на доставка: DDP адрес посочен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, съгласно Инкотермс 2010, съгласно чл. 9.

#### IV. FRISTEN

Art.4.(1). Dieser Vertrag hat eine Laufzeit bis zum 30.06.2018 oder bis Aufwendung des Wertes gemäß Art. 2, wobei jenes Ereignis maßgeblich ist, welches zeitlich früher eintritt.

(2). Die maximale Frist für Erfüllung jeder einzelnen Abrufbestellung gemäß diesem Vertrag beträgt bis zu 90 (neunzig) Kalendertagen, indem die einzelnen Abrufbestellungen dem AUFTRAGNEHMER auch auf Grund von zum Zeitpunkt aufgetretenem realen Bedarf an Waren, Gegenstand des vorliegenden Vertrags, geschickt werden. Eine Erfüllung wird vorgenommen, wenn der AUFTRAGGEBER der Kontaktperson des AUFTRAGNEHMERS, im Art.11.(3). genannt, eine Abrufbestellung mit konkret genannten Liefermengen per Fax oder per E-Mail sendet. Die Abrufbestellung ist durch Unterzeichnen zu bestätigen und der Kontaktperson des AUFTRAGGEBERS, im. Art.11.(4). genannt, zurückzuschicken.  
(3). Die Erfüllungsfrist ist in der beidseitig unterzeichneten Abrufbestellung angegeben.

#### IV. СРОКОВЕ

Чл.4.(1). Срокът на действие на настоящия договор е до 30.06.2018 година или до усвояване на стойността,

съгласно Чл. 2, като меродавно е събитието, което настъпи по-рано във времето.

(2). Максимален срок за изпълнение на всяка отделна заявка за доставка по договора е до 90 (деветдесет) календарни дни, като отделните заявки за доставка се изпращат до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на база и към момента на възникнали при ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ реални нужди от стоките, предмет на настоящия договор. Към изпълнение се пристъпва след изпращане от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на заявка за доставка с посочени конкретни количества, по факс или имейл до лицето за контакт на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочено в чл. 11.(3). Заявката за доставка трябва да бъде потвърдена, чрез подпис и връщане обратно по имейл или факс до лицето за контакт на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочено в чл. 11.(4).

(3). Срокът на изпълнение е посочен в двустранно подписаната заявка за доставка.

#### V. VERTRAGSSTRAFEN

Art.5.(1). Im Falle von Nichteinhaltung der Ausführungsfristen hat der AUFTRAGNEHMER dem AUFTRAGGEBER in Übereinstimmung mit Punkt 5 des Dokuments "Vertragsbedingungen", ein integraler Bestandteil dieses Vertrags, eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,5 % pro Tag, bis höchstens 5 % vom Wert der betroffenen in Verzug geratenen Abrufbestellung zu zahlen.

#### V. НЕУСТОЙКИ

Чл.5.(1). При неспазване на срока на изпълнение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5% на ден, до максимум 5% от стойността на забавената заявка за доставка, в съответствие с т. 5 от документа "Договорни условия", неразделна част от настоящия договор.

#### VI. ZAHLUNG

Art. 6.(1). Der AUFTRAGGEBER leistet die Zahlung per Banküberweisung, ohne Vorauszahlung, innerhalb von 30 (dreißig) Kalendertagen nach der Erstellung des Übernahmeprotokolls über die Abnahme der tatsächlich erbrachten Leistungen und nach dem Rechnungseingang.

(2). Die Zahlungen gemäß diesem Vertrag dürfen nicht den im Art. 2. angegebenen Schätzwert überschreiten.

(3). Die Zahlungen erfolgen im Einklang mit Punkt 11 des Dokuments "Vertragsbedingungen", ein integraler Bestandteil dieses Vertrages.

(4). Bei Ausstellung der Rechnung sind anzugeben: (i)die Firmen und die MwSt.-Id.Nr. des AUFTRAGSGEBERS und AUFTRAGSNEHMERS; (ii) der anwendbare MwSt.-Satz und der MwSt.-Betrag, im Falle der Selbstberechnung oder eines MwSt.-Satzes von Null Prozent wird die anwendbare Gesetzgebung angegeben, und (iii)die Nummer der Abrufbestellung.

(5). Die Originalrechnung samt unterzeichnetem Übernahmeprotokoll über Ausführung der Lieferung, einer Kopie der entsprechenden Abrufbestellung und Transportdokument, werden zu Händen der im Vertrag angegebenen Kontaktpersonen des AUFTRAGGEBERS geschickt.

(6). Für die Ziele der Vermeidung von Doppelbesteuerung durch Anwendung internationaler Doppelbesteuerungsabkommen legt der AUFTRAGNEHMER dem AUFTRAGGEBER für jedes einzelne Kalenderjahr Folgendes vor: Ansässigkeitsbescheinigung, Erklärung über Einkommensinhaber, Erklärung über Fehlen einer Betriebsstätte oder einer bestimmten Einrichtung in Bulgarien und Auszug aus einem öffentlichen Register, der die Unterzeichnungsbefugnis der Person, welche beide Erklärungen unterzeichnet hat, belegt. Die angegebenen Dokumente sind spätestens am Tag der Ausstellung der ersten Rechnung gemäß Vertrag vorzulegen und an folgende E-Mail-Adresse zu schicken: vesela.paraskevova@evn.bg und Elena.Ivanova@evn.bg sowie die Originalrechnung an folgende Adresse: Bulgarien, 4000 Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, zu Hd. Frau Vesela Paraskevova/ Fr. Elena Ivanova Der AUFTRAGGEBER behält eine Quellensteuer gemäß der anwendbaren bulgarischen Gesetzgebung und dem entsprechenden Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung ein.

(7). Der AUFTRAGNEHMER hat die Rechnung spätestens einen Tag nach ihrer Ausstellung an die Faxnummer + 359 32 278 503 oder an die E-Mail-Adressen vesela.paraskevova@evn.bg и Elena.Ivanova@evn.bg zu schicken.

#### VI. ПЛАЩАНЕ

Чл.6.(1). Плащането ще бъде извършвано от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, по банков път, без аванс, в срок до 30 (тридесет) календарни дни, след приемо-предавателен протокол за приемане на действително извършените доставки и получаване на фактура.

(2). Плащанията по настоящия договор не могат да надхвърлят посочената в Чл. 2. прогнозна стойност.

(3). Плащанията ще се извършват в съответствие с т. 11 от документа "Договорни условия", неразделна част от настоящия договор.

(4). При издаване на фактура се посочват (i)ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на Заявката за доставка.

(5). Оригиналът на фактурата заедно с подписан приемо - предавателен протокол за извършване на доставка, копие от съответната Заявка за доставка и транспортен документ се изпращат на вниманието на лицата за контакт на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в договора.

(6). За целите на избягване на двойното данъчно облагане чрез прилагане на международните Спогодби за избягване на двойното данъчно облагане /СИДДО/ за всяка календарна година поотделно ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на Възложителя "Сертификат за местно лице", "Декларация за притежател на дохода", "Декларация за липса на място на стопанска дейност или определена база в България" и извлечение от публичен регистър, удостоверяващо правото за подписване на лицето, подписало двете декларации. Посочените документи следва да бъдат представени не по-късно от датата на издаване на първа фактура по договора и изпратени на имейл: vesela.paraskevova@evn.bg и Elena.Ivanova@evn.bg както и в оригинал на следния адрес: България, 4000-Пловдив, ул. Христо Г. Данов 37, на вниманието на Весела Параскевова/Елена Иванова. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ удържа данък при източника съгласно приложимото българско законодателство и съответната СИДДО.

(7). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да изпрати фактурата най-късно един ден след издаването ѝ на факс + 359 32 278 503 или имейл до vesela.paraskevova@evn.bg и Elena.Ivanova@evn.bg

#### VII. GARANTIE

Art.7.(1). Die Garantiezeit der angenommenen, tatsächlichen getätigten Warenlieferungen steht in Übereinstimmung mit Punkt 14 des Dokumentes "Vertragsbedingungen", ein integraler Bestandteil dieses Vertrags.

#### VII. ГАРАНЦИЯ

Чл.7.(1). Гаранционният срок на приетите действително извършени доставки на стоката е в съответствие с т.14 от документа "Договорни условия", неразделна част от настоящия договор.

#### VIII. ERFÜLLUNGSGARANTIE / Haftungsrücklass

Art.8.(1). Als Erfüllungsgarantie für ordnungsmäßige Ausführung zwecks Sicherung von Garantieansprüchen und weiteren Schadensersatzansprüchen hält der AUFTRAGGEBER für die Zeit bis zum 31.12.2021 eine Sicherheitsleistung für Ausführung in Höhe von 10 % des Wertes zurück. Die Erfüllungsgarantie wird durch Bereitstellung einer unwiderruflichen und bedingungslosen Bankgarantie, die dem Wert der vorstehend angegebenen Erfüllungsgarantie gleich ist, realisiert, entsprechend Textmuster des AUFTRAGGEBERS.

Die Erfüllungsgarantie kann auch in der Form einer Versicherungsgarantie in Übereinstimmung mit Punkt 13 des Dokumentes "Vertragsbedingungen", ein integraler Bestandteil dieses Vertrags, realisiert werden.

#### VIII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.8.(1). Като гаранция за изпълнение, свързана с обезпечаването на гаранционни искове и други видове искове за обезщетение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ задържа при себе си за времетраенето до 31.12.2021г., гаранция за изпълнение в размер на 10 % от стойността му. Гаранцията за изпълнение се осъществява посредством предоставяне на неотменяема и безусловна банкова гаранция на стойност, равна на стойността на посочената по-горе гаранция за изпълнение, съгласно текстови образец на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Гаранцията за изпълнение може да бъде осъществена и под формата на застрахователна гаранция в съответствие с т.13 от документа "Договорни условия", неразделна част от настоящия договор.

#### IX. ERFÜLLUNGSSORT

Art.9. Lieferadresse Trafowerkstatt von EVN Bulgaria Elektrorazpredelenie EAD in Plovdiv, Yuzhna Industrialna Zona, Kuklensko Chaussee 5, Kontaktperson: Rumen Georgiev, Tel.: +359 32 303 658, Fax: +359 32 278 520 61 Mob.: +359 882 833 658, E-Mail: rumen.georgiev@evn.bg.

#### IX. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.9. Доставките следва да бъдат извършвани в Трансформаторна работилница на "ЕВН България Електроразпределение" ЕАД в град Пловдив, Южна Индустриална Зона, ул. "Кукленско шосе" № 5, лице за контакт Румен Георгиев, сл.тел.: +359 32 303 658, факс: +359 32 278 520, моб. тел.: +359 882 833 658, e-mail: rumen.georgiev@evn.bg.

#### X. TECHNISCHE ANFORDERUNGEN AN DIE AUSFÜHRUNG

Art.10.(1). Gemäß Art.12.(2).4. Technische Spezifikation Nr. EVN EP EAD – 16/03, Ausgabe: 01.12.2015, einschließlich Beilage A, Beilage B, Beilage C und Beilage D dazu.

(2). Im Falle, dass im Zuge der Ausführung der vereinbarten Tätigkeiten gefährliche und/oder ungefährliche Abfälle entstehen, ist der AUFTRAGNEHMER verpflichtet, diese entgegenzunehmen, wenn er über die notwendigen Genehmigungen und Lizenzen von den zuständigen Behörden verfügt (Ministerium für Umwelt und Gewässer, Gesundheitsministerium, Ministerium für Wirtschaft und Energiewirtschaft) oder zur Entgegennahme an eine Person zu übergeben, die über die jeweiligen Genehmigungen gemäß Raumordnungsgesetz und Umweltschutzgesetz verfügt.

(3). Die Erfüllung des Vertrags wird sich nach den Anforderungen von Art. 31 der Verordnung(EG) Nr. 1907/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18. Dezember 2006 zur Registrierung, Bewertung, Zulassung und Beschränkung chemischer Stoffe(REACH) richten.

#### X. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ КЪМ ИЗПЪЛНЕНИЕТО

- Чл.10.(1). Съгласно Чл.12.(2).4. - Техническа спецификация № EVN EP - EAD 16/03, Издание: 01.12.2015 год., включително приложение А, приложение В, приложение С и приложение Д към нея.
- (2). В случай, че при изпълнение на договорените дейности, се образуват отпадъци с опасен и/или неопасен произход, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е задължен да ги приеме, ако разполага с необходимите разрешителни и лицензии от компетентни органи (МОСВ, МЗ, МИЕ) или да предаде за приемане на лице, притежаващо съответните разрешителни, съгласно ЗУО и ЗООС.
- (3). Договорът да бъде изпълнен в съответствие с изискванията на чл. 31 от Регламент (ЕО) № 1907/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 година, относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH).

#### XI. SONSTIGES

- Art.11.(1). Die Ware wird seitens des AUFTRAGGEBERS nur dann übernommen, wenn sie mit der Originalrechnung mit Angaben(EVN Bulgaria Elektrorazpredelenie EAD, Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov-Str. Nr. 37, Plovdiv; UIC (Firmenidentnummer) 115552190, MwSt.-Nummer: BG 115552190, Verantwortliche Person: Ronald Brecheilmacher), Vertragsnummer, Abrufbestellungsnummer, Übernahmeprotokoll und Kopie der Abrufbestellung geliefert wird
- (2). Die Erstellung einer Rechnung für Materialien zu unterschiedlichen Abrufbestellungen oder unterschiedlichen Verträgen ist nicht gestattet. Die Lieferungen werden werktags von 08:00 bis 16:00 angenommen.
- (3). Angaben des AUFTRAGNEHMERS GETRA DISTRIBUTION S.r.l.:
- Korrespondenzadresse: GETRA DISTRIBUTION S.r.l., 81052, Pignataro Maggiore, Zona Industriale Volturmo Nord, Kontaktperson Ludovica Zigon, Tel.: +39 0823 581712, Fax: +39 0823 581717, E-Mail: ludovica.zigon@getra.it.
- (4). Korrespondenzadresse des AUFTRAGGEBERS: 4000 Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, Kontaktperson: Rumen Georgiev, Tel.: +359 32 303 658, Fax: +359 32 278 520 Mob.: +359 882 833658, E-Mail: rumen.georgiev@evn.bg.
- (5). Bei einer Änderung der Angaben gemäß vorangehendem Absatz verpflichtet sich der AUFTRAGNEHMER, den AUFTRAGGEBER rechtzeitig und schriftlich zu informieren, andernfalls gilt jede Korrespondenz, abgeschickt an die vorstehend genannten Angaben, als abgeschickt.
- (6). Alle Mitteilungen, Kündigungen und Anweisungen, mit der Erfüllung dieses Vertrags verbunden und zwischen AUFTRAGGEBER und AUFTRAGNEHMER ausgetauscht, sind dann gültig, wenn sie per Post (mit Empfangsbestätigung), an die Adresse der jeweiligen Partei abgeschickt oder per Kurierdienst zugestellt wurden, gegen Unterschrift der empfangenden Partei.
- (7). Die Waren, Gegenstand dieses Vertrags, die der Wiederverwertung unterliegen, werden vom AUFTRAGNEHMER nach schriftlicher Information seitens des AUFTRAGGEBERS unentgeltlich angenommen.
- (8). Vorliegender Vertrag wurde in zwei gleichen Ausfertigungen abgeschlossen - jeweils eine für jede der Vertragsparteien.

#### XI. ДРУГО

- Чл.11.(1). Стоката ще бъде приемана от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ единствено ако е придружена с оригинална фактура с данни ("ЕВН БЪЛГАРИЯ ЕЛЕКТРОРАЗПРЕДЕЛЕНИЕ" ЕАД, гр.Пловдив, ул. "Христо Г. Данов" №37, ЕИК: 115552190, ИН по ДДС: BG 115552190, МОЛ: Роналд Брехелмахер), с вписан номер на договора, номера на заявката за доставка, приемо-предавателен протокол и копие от заявката за доставка.
- (2). Не се допуска фактурирането на материали от различни заявки за доставка или различни договори в една обща фактура. Доставките се приемат в рамките на всеки работен ден от 08:00 до 16:00 часа.
- (3). Данни на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ GETRA DISTRIBUTION S.r.l.:
- Адрес за кореспонденция: П.код 81052, Zona Industriale Volturmo Nord, Pignataro Maggiore, лице за контакти Ludovica Zigon, сл.тел.: +39 0823 581712, факс: +39 0823 581717, e-mail: ludovica.zigon@getra.it.
- (4). Адрес за кореспонденция на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: П.код 4000, гр. Пловдив, ул. "Христо Г. Данов" № 37, лице за контакти Румен Георгиев, сл.тел.: +359 32 303 658, факс: +359 32 278 520, моб. тел.: +359 882 833 658, e-mail: rumen.georgiev@evn.bg.
- (5). При промяна на данните в предходната алинея ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в писмен вид, в противен случай всяка кореспонденция до горе указаните данни се счита за изпратена.
- (6). Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с изпълнението на този договор и разменени между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са валидни, когато са изпратени по пощата (с обратна разписка), на адреса на съответната страна или предадени чрез куриер, срещу подпис от приемащата страна.
- (7). Стоките, предмет на настоящия договор, подлежащи на рециклиране, се приемат безвъзмездно от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, след писмено уведомление от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
- (8). Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

#### XII. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 12.(1). Alle nachstehend aufgeführten Beilagen sind in diesem Vertrag enthalten und stellen seinen integralen Bestandteil dar.

(2). Die Parteien vereinbaren folgende Priorität von Dokumenten, die für ihre Verhältnisse aus diesem Vertrag bindend sind, wobei im Falle eines Widerspruchs zwischen Bestimmungen der einzelnen Dokumente die Bestimmung des Dokumentes der oberen Rangordnung anzuwenden ist:

1. Vorliegender Vertrag
2. Verhandlungsprotokoll, inkl. Preisblatt vom 31.08.2016
3. Vertragsbedingungen zu Vergabeverfahren "Lieferung von Verteiltransformatoren", Bekanntmachung TED: 2015/S 228-415860 vom 25.11.2015 (Prüfsystem)
4. Technische Spezifikation Nr. EVN EP EAD – 16/03, Ausgabe: 01.12.2015, einschließlich Beilage A, Beilage B, Beilage C und Beilage D dazu.
5. Allgemeine Kaufbedingungen der Unternehmen aus der EVN Gruppe, ausgegeben im Monat Oktober 2010.
6. Klausel über soziale Verantwortung der Unternehmen aus der EVN Gruppe, ausgegeben im Monat Oktober 2010.

## XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 12.(1). Всички приложения, посочени по-долу се включват в този договор по подразбиране и представляват неделима част от него.

(2). Страните се споразумяват за следния приоритет на документи, които имат обвързваща сила в отношенията им по настоящия договор, като при противоречие между разпоредби на отделните документи се прилага разпоредбата на документа от по-горен ред:

1. Настоящия договор;
2. Протокол от договаряне, вкл. ценова листа от 31.08.2016г.
3. Договорни условия към процедура за възлагане "Доставка на мрежови трансформатори" публикация в TED номер 2015/S 228-415860 от 25.11.2015 (квалификационна система)
4. Техническа спецификация № EVN EP - EAD 16/03, Издание: 01.12.2015 год., включително приложение А, приложение В, приложение С и приложение Д към нея;
5. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN, издание Октомври 2010г.
6. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN, издание Октомври 2010г.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ/AUFTRAGGEBER:

Информацията е заличена съгласно чл. 2 и чл. 4 от ЗЗЛД

/ Костадин Величков /  
/ Kostadin Velichkov /

/ Роналд Брехелмахер /  
/ Ronald Brechelmacher /

ИЗПЪЛНИТЕЛ/AUFTRAGNEHMER:

Информацията е заличена  
съгласно чл. 2 и чл. 4 от  
ЗЗЛД

Информацията е заличена  
съгласно чл. 2 и чл. 4 от  
ЗЗЛД

Информацията е заличена съгласно чл. 2 и чл. 4 от ЗЗЛД



## General Purchase Conditions of the EVN Group

**The following General Purchase Conditions shall apply unless otherwise stipulated in the order. Any terms and conditions of the contractor that have not been expressly acknowledged by the client will not be binding, even if the client has not expressly contradicted them.**

1. Orders as well as modifications and amendments to the contract must be drafted in writing in order to be valid. Oral agreements will only be legally binding if they have been confirmed by the client in writing.
2. If the contractor has submitted an estimation of costs, its compliance shall be guaranteed unless the opposite is expressly stipulated in the estimation of costs.
3. The prices indicated in the order are fixed prices. Deliveries shall be free to the place of performance, packed, insured and unloaded. Any risks will only be transferred to the client once the delivery/services have been accepted as set out in the contract. The place of fulfilment is the delivery address indicated in the order.
4. Acceptance of a delivery/service will only be valid with the written confirmation of the client.
5. The contractor shall ensure that its personnel and the subcontractors engaged by it comply with the legal regulations pertaining to the protection of the life and health of employees and the environment. Workers may only enter those areas designated by the client. They must comply with the instructions issued by the client's construction or assembly supervisors. The contractor expressly undertakes to comply with its legal monitoring duties with regard to any foreign nationals employed by it or by its subcontractors as defined in the Law on the Employment of Foreign Nationals, Federal Law Gazette of the Republic of Austria 1, No. 218/1975 in its current, valid version. The contractor shall comply with these monitoring-duties before work commences by presenting all the corresponding documents (residence permits, work permits etc.) to the client without being prompted and shall hold the client and its bodies and employees free and harmless from any damage and/or liability resulting from a violation of these duties.
6. The contractor has a comprehensive duty to coordinate and collaborate with all those working at the construction site as set out in section 8 of the Employee Protection Act. Irrespective of the provisions of the Employee Protection Act, the contractor is also obliged to support EVN in its role as client and any persons in charge (coordinators, project managers) when fulfilling their duties in accordance with the Construction Coordination Act as best it can. In particular, it guarantees that the general principles of risk prevention set out in section 7 of the Employee Protection Act will be implemented and the safety and health protection plan will be adhered to. If the Construction Coordination Act is not applicable to the project in question, then the provisions of the Employee Protection Act shall apply in any case. The contractor shall hold the client and its bodies and employees free and harmless from any damage resulting from a violation of these duties.
7. The contractor guarantees that the delivery/service as stipulated in the contract shall be rendered free of defects. Statutory warranty provisions shall apply unless otherwise stipulated in the order. The warranty also covers any defects that arise during the agreed warranty period. The contractor is obliged to prove contractual fulfilment of the contract free from defects. When a defect is repaired, dismantling and reassembling costs as well as any additional costs arising shall be borne by the contractor.
8. The contractor is liable for all damage caused by actions or omissions on the part of the contractor, its personnel, its subcontractors or the contractor's other assistants related to or arising from the delivery or service and for damage caused by the materials or components utilized by the contractor. The contractor is also liable for any materials, building elements or other objects handed over by the client or other companies for assembly or safekeeping. In all cases, the contractor must prove that it or its personnel, subcontractors or the contractor's other assistants are not to blame. This applies both in the case of slight negligence and gross negligence. Upon first request, the contractor undertakes to hold the client free and harmless from any claims asserted by an employee or third party against the client related to damage caused during implementation of the contract.
9. The contractor is obliged to take out third party liability insurance at its own expense that covers all the liability risks described in legal provisions and ensuing from the contract. This insurance must also cover the third party liability requirements of the companies and persons engaged by the contractor to implement the contract.
10. A single copy shall be issued of each invoice accompanied by the order number and sent to the invoice address indicated in the order. The invoice must comply with tax regulations; in particular, the VAT number must be indicated and the amount payable in value-added tax shown separately. Invoices that do not comply with these prerequisites cannot be used to justify delays in payment and may be rejected by us. Provided the deliveries/services have been accepted as stipulated in the contract, the period allowed for payment will be determined once the invoices and/or all the documents pertaining to the delivery/service have been received by the issuer indicated in the order. Unless otherwise stipulated, only an overall invoice is permissible in the case of partial deliveries/partial services once the contract has been fully implemented. Payments generally take place only once a week on the Wednesday following the day payment is due (payment transaction day). Payments made according to this payment run are regarded as having been made on time for any agreed discounts trade discounts etc. and will not incur any interest on arrears if the period allowed for payment is exceeded. If the client delays payment, then the interest on arrears pursuant to article 1000, paragraph 1, last clause, Austrian Civil Code shall apply. Except for intention, no further claims for damage following delays in payment may be asserted.
11. Communications concerning assignments of claims must be sent in writing, not by fax or e-mail otherwise they are invalid, to the client's central accounting department and will become valid at the end of the second working day following receipt. The contractor expressly accepts that this processing period is reasonable. If a claim is assigned, the client is entitled to charge and withhold a fee for processing and record-keeping amounting to 1% of the assigned claim.
12. Provided this is legally permissible, the contractor's retention rights as set out in the Austrian Civil Code and/or the Austrian Companies Act are expressly waived. The client is entitled to set off its own claims, as well as claims asserted by companies in the client's company group, against

claims asserted by the contractor.

13. The contractor undertakes to maintain the confidentiality of all the information and documents provided (samples, drawings, sketches, electronic data, calculations and the like) that it learns of during its business relationship, to properly protect these items, to use them exclusively to implement the contract and not to grant third parties access to them unless such documents and information were already in the public domain or freely available. The original version of documents provided by the client shall be returned to the client upon acceptance of the deliveries/services and no copies thereof shall be retained by the contractor. The contractor may only publish project-related data or name the client as one of its clients with the written consent of the client. If the foregoing duties are violated, the contractor shall pay the client a contractual penalty amounting to EUR 25,000 for each instance of violation irrespective of blame and without prejudice to any other claims asserted by the client.
14. The contractor shall ensure that the deliveries/services comply with state-of-the-art technology. The contractor is liable for any resulting damage, in particular following loss of the availability, confidentiality or integrity of the client's IT systems and/or data.
15. The contractor is liable for ensuring that its deliveries/services do not violate third party industrial property rights. The contractor shall hold the client free and harmless from any claims asserted in this respect.
16. The contractor grants its explicit consent as set out in the Data Protection Law for data related to this transaction to be passed on to third parties if required (e.g. planning companies, co-owners of installations, insurance companies), however not to competitors. The contractor shall ensure that both its own employees and service providers adhere to provisions relating to this subject matter in these general purchase conditions and to legal provisions, in particular the Data Protection Law and sections 48a et seq. Stock Exchange Act. Their attention shall be drawn to the fact that a violation of the duty of care and the duty of confidentiality may result in claims for compensation and lead to criminal prosecution.
17. Provided this is permitted under the provisions of sections 25a, 25b of the Insolvency Code, the client is entitled to immediately withdraw from the contract in case of insolvency, excessive indebtedness or a tangible deterioration in the contractor's financial situation or if an application to initiate insolvency proceedings in respect of the contractor's assets is rejected because of a lack of assets to cover the costs of the proceedings. If the client withdraws from the contract, it will only be liable to pay for the work or services already rendered by the contractor, provided they are usable by the client for the agreed purpose of the contract. Under no circumstances will it be liable to pay more than this proportionate sum.
18. The client is entitled to assign the contract with all its rights and duties to a company in the EVN Group and to make it binding upon said company. The contractor may not assign the contract or parts thereof to third parties and/or engage subcontractors without the prior, written consent of the client.
19. The exclusive place of jurisdiction for both contracting parties is the court with jurisdiction in Vienna Innere Stadt. However, the client is also entitled to take legal action against the contractor at the latter's general place of jurisdiction. Austrian substantive law shall apply to the exclusion of UNCITRAL trade law and the provisions on the choice of applicable law under private international law. The contract language is German.
20. If any single provision in these general purchase conditions is or becomes completely or partially invalid or unenforceable then this will not affect the validity of the remaining provisions. The parties agree to replace the invalid or unenforceable provision with a provision that comes closest to achieving what the parties originally intended when they drafted the invalid or unenforceable provision in accordance with the sense and purpose of the agreement.

(edition October 2010)



## EVN Group Integrity Clause

The contractor has taken cognizance of the following integrity clauses, to which the EVN Group is also committed, and shall take them into consideration when rendering its deliveries/services. The client is entitled to revise the content of these duties at any time. In case of violation, the client is entitled to request negotiations in order to re-establish the contractual conditions. If the contractor fails to comply with this request within one month or does not desist from or correct the ascertained breach of contract amicably or within a reasonable period of grace, the client is entitled to terminate the contract with immediate effect. If the contractor refuses or prevents such revisions from being carried out, the client is likewise entitled to terminate the contract with immediate effect. Furthermore, the contractor undertakes to make the following principles and policies binding upon its upstream suppliers and subcontractors.

1. Recognition of human rights. Our contractors and subcontractors are expected to recognize and uphold the United Nations Declaration on Human Rights and to ensure that they are not involved in violations of human rights.
2. No child labour or forced labour. During the manufacture of their products and provision of their services, our contractors and subcontractors undertake not to use or tolerate the use of child labour or forced labour or other involuntary labour as set out in the Conventions of the International Labour Organization (ILO).
3. No discrimination or harassment in the workplace. Each employee shall be treated with respect and dignity. No employee shall be physically, mentally, sexually or verbally harassed, abused or discriminated because of his or her sex, race, religion, age, origins, handicap, sexual orientation or political or ideological views.
4. Safety and health in the workplace. Our contractors and their subcontractors must ensure that safety and health are guaranteed for their employees in the workplace while observing any applicable laws and regulations. Free access to drinking water, sanitary facilities, appropriate fire prevention equipment, lighting, ventilation and - if necessary - suitable personal protective equipment must be provided. Employees shall be trained in the correct use of protective equipment and in general safety rules.
5. Labour and social security laws. Our contractors and their subcontractors undertake to abide by the labour and social security laws that apply in each country when implementing contracts.
6. Transparency as regards working hours and remuneration. Working hours shall be in line with applicable laws. The persons employed by our contractors and subcontractors shall receive employment contracts in which working hours and remuneration have been laid down.
7. Protection of the environment. We expect our contractors and their subcontractors to observe all applicable laws and regulations on the protection of the environment when carrying out their entrepreneurial activities and to pay proper attention to economic, ecological and social aspects when rendering their services/deliveries and thus not lose sight of the importance of sustainable development.
8. Reduction in the use of resources, waste and emissions. The continuous improvement in the efficiency of how resources are used is an important part of management and running a business. Our contractors and their subcontractors shall minimize waste of any sort and discharges and emissions into the air, water and ground.
9. High ethical standards. We expect our contractors and their subcontractors to attach a high degree of importance to business ethics, to abide by prevailing national laws (in particular labour, competition, anti-trust and consumer laws) and to refrain from engaging or participating in corruption, bribery, deceit or blackmail.
10. Transparent business relationships. Our contractors and their subcontractors shall abstain from offering, requesting, granting or accepting any gifts, payments or other comparable advantages or gratuities that might induce someone to violate his or her duties.
11. Right of assembly and strike. The persons employed by our contractors and their subcontractors should be granted the right to participate in assemblies and strikes in accordance with the laws of the country where they work without having to fear any possible consequences.

(Issued in October 2010)

# VERHANDLUNGSPROTOKOLL

Firma: **GETRA DISTRIBUTION S.r.l.**

Ort: Maria Enzersdorf

Betreff: Rahmenvereinbarung

Datum: 31.08.2016

Verteiltransformatoren (2015/S 228-415860 vom 25.11.2015)

Es gelten die kaufmännischen und technischen Bedingungen der Ausschreibung inkl. aller im Punkt 3 (Ausschreibungsunterlage) des Dokuments "Bedingungen Angebotserstellung Verteiltransformatoren" aufgelisteter Dokumente.

Alle zusätzlich zu den Ausschreibungsbedingungen in dem Angebot enthaltenen allgemeinen und kaufmännischen Bedingungen gelten als nicht beigesetzt und sind keine Vertragsbestandteile.

## **Änderungen zur Ausschreibung:**

Preise lt. beiliegendem Preisblatt.

### Termine

Laufzeit der Rahmenvereinbarung: Ab Zuschlagserteilung bis 30.06.2018.

Der letzte mögliche Bestelltermin ist der 31.03.2018 und der letzte mögliche Liefertermin der 30.06.2018.

### Anlieferzeit Bulgarien

Die Anlieferzeiten in unseren Dienststellen in Bulgarien sind Montag bis Freitag, jeweils von 8.00 Uhr bis ~~17.00~~ 16.00 Uhr Ortszeit.

### 04 Anhang C BG Dokumentation

Dokumentation, welche bei der Lieferung für jeden Transformator **in bulgarischer Sprache** übergeben werden muss, siehe „Anhang C zu technischer Spezifikation EVN ..AD - TS 16/03 für die ölgefüllten Drehstrom- Verteilungstransformatoren 50 kVA bis 2500 kVA“. Der Übersetzer muss geeignet sein.

### Haftungseinschränkung

Soweit gesetzlich zulässig, ist die Haftung für Sachschäden beider Parteien im Falle leichter Fahrlässigkeit auf EUR 3,0 Mio. bei einem Zielwert von kleiner als EUR 400.000,00 und auf EUR 7 Mio. bei einem Zielwert von größer als EUR 400.000,00 begrenzt.

Im Falle leichter Fahrlässigkeit ist die Haftung für Folgeschäden und reine Vermögensschäden ausgeschlossen, sofern nicht durch die Versicherung gedeckt.

Die Beweislast für das Fehlen grober Fahrlässigkeit trägt der Auftragnehmer.

### Erfüllungsort (a. Lieferort Netz Niederösterreich GmbH)

Der Lieferant der Transformatorstationen im geografischen EWR-Raum wird bis spätestens 31.12.2016 bekanntgegeben.

### Gerichtsstand/Recht

Ausschließlicher Gerichtsstand für beide Vertragsteile ist das für Wien, Innere Stadt, sachlich zuständige Gericht, sofern dieser Gerichtsstandsvereinbarung nicht zwingendes Recht entgegensteht. Der Auftraggeber ist jedoch berechtigt, den Auftragnehmer auch an dessen allgemeinen Gerichtsstand zu klagen.

Es gilt ausschließlich materielles österreichisches Recht unter Ausschluss des UN-Kaufrechts und der Verweisungsnormen

Beilagen – Preisblatt - geänderte Datenblätter

### **Anwesenheitsliste**

BE – Mandl, Stoev, Metz

Fachabteilung SN-NB – Bauer, Georgiev

Информацията е заличена съгласно чл. 2 и чл. 4 от ЗЗЛД

Fr. Ludovica Zigon  
Hr. Michele Matteo  
Hr. Ernesto Mancini  
Inpec: Hr. Teodor Garabet  
Inpec: Hr. Reinhard Dittmann

Angebotspreise und Stückzahlen für Verteiltransformatoren // Оферирани цени и бройки за разпределителни трансформатори

alle gelb markierten Felder sind Eingabefelder // всички маркирани в жълто полета следва да се попълнят

Firma // Фирма GETRA DISTRIBUTION S.r.l.

Los // Pos.	Auftraggeber für das jeweilige Los	Macht Leistung kVA	Prozess HV-Durchführung	Zugrub Verluste			orientierung: чип / количество / брой / geschätzter Bedarf	Mесто на доставка Lieferort *	E.d. цени Einzelpreise	Обща стойност Vergabewerte = geschätzte Summe = Zielwert Rahmenvereinbarung
				max.	IFel W	IFC, I W				
1	Netz Niederösterreich GmbH	160	Porzellan	Liste B8 - A0	210	2.000	15	offen	3.800,00 EUR/Stk.	57.000,00 EUR
2	Netz Niederösterreich GmbH	250	Porzellan	Liste B8 - A0	300	2.750	60	offen	4.942,00 EUR/Stk.	242.520,00 EUR
3	Netz Niederösterreich GmbH	250	Steckdurchführungen	Liste B8 - A0	300	2.750	300	offen	3.741,00 EUR/Stk.	1.122.300,00 EUR
4	Netz Niederösterreich GmbH	400	Porzellan	Liste B8 - A0	430	3.850	40	offen	5.158,00 EUR/Stk.	206.320,00 EUR
5	Netz Niederösterreich GmbH	400	Steckdurchführungen	Liste B8 - A0	430	3.850	400	offen	4.833,00 EUR/Stk.	1.933.200,00 EUR
6	Netz Niederösterreich GmbH	630	Porzellan	Liste B8 - A0	600	5.400	15	offen	6.522,00 EUR/Stk.	397.830,00 EUR
7	Netz Niederösterreich GmbH	630	Steckdurchführungen	Liste B8 - A0	600	5.400	200	offen	6.498,00 EUR/Stk.	1.299.600,00 EUR
8	Netz Niederösterreich GmbH	800	Steckdurchführungen	Liste B8 - A0	650	7.000	50	offen	8.464,00 EUR/Stk.	423.200,00 EUR
9	Netz Niederösterreich GmbH	1000	Steckdurchführungen	Liste B8 - A0	770	9.000	20	offen	9.752,00 EUR/Stk.	195.040,00 EUR
10	Netz Niederösterreich GmbH	1250	Steckdurchführungen	Liste B8 - A0	950	11.000	25	offen	10.894,00 EUR/Stk.	272.350,00 EUR
11	Netz Niederösterreich GmbH	1600	Steckdurchführungen	Liste B8 - A0	1.200	14.000	5	offen	12.064,00 EUR/Stk.	60.320,00 EUR
	Netz Niederösterreich GmbH	800 - 1600	Mit Drehgehäß	Mehrpries zu Position 1600 # Absperrehebel, Oberdrähter, Lüftendurchströmung mit Sitzgeführung und Buchstabenkennung					300,00 EUR/Trafo	
	Netz Niederösterreich GmbH	800 - 1600	Klemmführung	Mehrpries zu Position 800-1600					90,00 EUR/Lieferung	
	Netz Niederösterreich GmbH	100 - 1600	Erdschirmungsbekleidung	Mehrpries zu Position 100-1600					500,00 EUR/Trafo	
	Netz Niederösterreich GmbH	100 - 1600	Isolier-Untersuchung	Mehrpries zu Position 100-1600 Wassergeruch, Durchschlagspannung, Grenzflächenspannung, Dielektrischer Verlustfaktor, Inhibitorgehalt, Aromatgeruchgehalt					400,00 EUR/Trafo	
	Netz Niederösterreich GmbH	100 - 1600	Alterungsprüfung	Mehrpries zu Position 100-1600 Alterungsprüfung des Betriebs-Öl (Einführung) nach Methode C der IEC 61125					200,00 EUR/Trafo	
12	EVN Bulgaria Electorazpredelenie EAD	TM 21/6,3/0,42 - 630 kVA	Порцелан Porzellan	Списък B8 - A0 Liste B8 - A0	600	5.400	4	Ровдич, България Rovdich, Bulgaria	EUR/Stk. 9.204,00 EUR/Stk.	36.816,00 EUR
13	EVN Bulgaria Electorazpredelenie EAD	TM 21/6,3/0,42 - 630 kVA	Щелева провадна изолация Steckdurchführungen	Списък B8 - A0 Liste B8 - A0	600	5.400	3	Ровдич, България Rovdich, Bulgaria	EUR/Stk. 9.341,00 EUR/Stk.	28.023,00 EUR
14	EVN Bulgaria Electorazpredelenie EAD	TM 21/10,5/0,42 - 630 kVA	Порцелан Porzellan	Списък B8 - A0 Liste B8 - A0	600	5.400	4	Ровдич, България Rovdich, Bulgaria	EUR/Stk. 8.498,00 EUR/Stk.	33.992,00 EUR
15	EVN Bulgaria Electorazpredelenie EAD	TM 21/10,5/0,42 - 630 kVA	Щелева провадна изолация Steckdurchführungen	Списък B8 - A0 Liste B8 - A0	600	5.400	2	Ровдич, България Rovdich, Bulgaria	EUR/Stk. 8.635,00 EUR/Stk.	17.270,00 EUR
16	EVN Bulgaria Electorazpredelenie EAD	TM 21/0,42 - 50 kVA	Порцелан Porzellan	Списък B8 - A0 Liste B8 - A0	90	875	60	Ровдич, България Rovdich, Bulgaria	EUR/Stk. 2.636,00 EUR/Stk.	158.160,00 EUR
17	EVN Bulgaria Electorazpredelenie EAD	TM 21/0,42 - 100 kVA	Порцелан Porzellan	Списък B8 - A0 Liste B8 - A0	145	1.475	90	Ровдич, България Rovdich, Bulgaria	EUR/Stk. 3.107,00 EUR/Stk.	279.630,00 EUR
18	EVN Bulgaria Electorazpredelenie EAD	TM 21/0,42 - 250 kVA	Порцелан Porzellan	Списък B8 - A0 Liste B8 - A0	300	2.750	75	Ровдич, България Rovdich, Bulgaria	EUR/Stk. 3.773,00 EUR/Stk.	282.975,00 EUR
19	EVN Bulgaria Electorazpredelenie EAD	TM 21/0,42 - 400 kVA	Порцелан Porzellan	Списък B8 - A0 Liste B8 - A0	430	3.850	60	Ровдич, България Rovdich, Bulgaria	EUR/Stk. 4.826,00 EUR/Stk.	289.560,00 EUR
20	EVN Bulgaria Electorazpredelenie EAD	TM 21/0,42 - 630 kVA	Порцелан Porzellan	Списък B8 - A0 Liste B8 - A0	600	5.400	45	Ровдич, България Rovdich, Bulgaria	EUR/Stk. 6.728,00 EUR/Stk.	302.760,00 EUR
21	EVN Bulgaria Electorazpredelenie EAD	TM 21/0,42 - 800 kVA	Порцелан Porzellan	Списък B8 - A0 Liste B8 - A0	650	7.000	80	Ровдич, България Rovdich, Bulgaria	EUR/Stk. 8.248,00 EUR/Stk.	659.840,00 EUR
22	EVN Bulgaria Electorazpredelenie EAD	TM 21/0,42 - 1000 kVA	Порцелан Porzellan	Списък B8 - A0 Liste B8 - A0	770	9.000	1	Ровдич, България Rovdich, Bulgaria	EUR/Stk. 9.802,00 EUR/Stk.	9.802,00 EUR
23	EVN Bulgaria Electorazpredelenie EAD	TM 21/0,42 - 1250 kVA	Порцелан Porzellan	Списък B8 - A0 Liste B8 - A0	950	11.000	1	Ровдич, България Rovdich, Bulgaria	EUR/Stk. 11.433,00 EUR/Stk.	11.433,00 EUR
24	EVN Bulgaria Electorazpredelenie EAD	TM 21/0,42 - 1600 kVA	Порцелан Porzellan	Списък B8 - A0 Liste B8 - A0	1.200	14.000	1	Ровдич, България Rovdich, Bulgaria	EUR/Stk. 12.732,00 EUR/Stk.	12.732,00 EUR
25	EVN Bulgaria Electorazpredelenie EAD	TM 21/0,42 - 100 kVA	Щелева провадна изолация Steckdurchführungen	Списък B8 - A0 Liste B8 - A0	145	1.475	30	Ровдич, България Rovdich, Bulgaria	EUR/Stk. 3.232,00 EUR/Stk.	96.960,00 EUR
26	EVN Bulgaria Electorazpredelenie EAD	TM 21/0,42 - 250 kVA	Щелева провадна изолация Steckdurchführungen	Списък B8 - A0 Liste B8 - A0	300	2.750	80	Ровдич, България Rovdich, Bulgaria	EUR/Stk. 3.886,00 EUR/Stk.	310.880,00 EUR
27	EVN Bulgaria Electorazpredelenie EAD	TM 21/0,42 - 400 kVA	Щелева провадна изолация Steckdurchführungen	Списък B8 - A0 Liste B8 - A0	430	3.850	85	Ровдич, България Rovdich, Bulgaria	EUR/Stk. 5.035,00 EUR/Stk.	427.975,00 EUR
28	EVN Bulgaria Electorazpredelenie EAD	TM 21/0,42 - 630 kVA	Щелева провадна изолация Steckdurchführungen	Списък B8 - A0 Liste B8 - A0	600	5.400	70	Ровдич, България Rovdich, Bulgaria	EUR/Stk. 6.747,00 EUR/Stk.	472.290,00 EUR
29	EVN Bulgaria Electorazpredelenie EAD	TM 21/0,42 - 800 kVA	Щелева провадна изолация Steckdurchführungen	Списък B8 - A0 Liste B8 - A0	650	7.000	100	Ровдич, България Rovdich, Bulgaria	EUR/Stk. 8.566,00 EUR/Stk.	856.600,00 EUR
30	EVN Bulgaria Electorazpredelenie EAD	TM 21/0,42 - 1000 kVA	Щелева провадна изолация Steckdurchführungen	Списък B8 - A0 Liste B8 - A0	770	9.000	3	Ровдич, България Rovdich, Bulgaria	EUR/Stk. 10.490,00 EUR/Stk.	31.470,00 EUR
31	EVN Bulgaria Electorazpredelenie EAD	TM 21/0,42 - 1250 kVA	Щелева провадна изолация Steckdurchführungen	Списък B8 - A0 Liste B8 - A0	950	11.000	8	Ровдич, България Rovdich, Bulgaria	EUR/Stk. 11.653,00 EUR/Stk.	93.224,00 EUR
32	EVN Bulgaria Electorazpredelenie EAD	TM 21/0,42 - 1600 kVA	Щелева провадна изолация Steckdurchführungen	Списък B8 - A0 Liste B8 - A0	1.200	14.000	1	Ровдич, България Rovdich, Bulgaria	EUR/Stk. 13.073,00 EUR/Stk.	13.073,00 EUR

\*Место на доставка

\*Lieferort

1. Stationstabelle im EUR- und angrenzenden Länder
2. Trafostation der Netz NO oder Kundenanlage
3. Netz Niederösterreich GmbH, Hauptstraße 72, 3021 Pressbaum
4. EBN Danube EP EAD, 4004 Пловдив, ул. "Чуковото лице" № 5

Marla Enzsarsdorf am 31.08.2016

Получено място, Държава  
Ort, Datum

Фирмен печат  
Firmenstempel

Информацията е заличена съгласно чл. 2 и чл. 4 от ЗЗЛД

# Vertragsbedingungen

## Договорни условия

### Rahmenvereinbarung für Lieferung von Verteiltransformatoren

Необвързващ договор за доставка на разпределителни трансформатори

für Netz Niederösterreich GmbH und EVN Bulgaria Electrozapredelenie EAD

Netz Niederösterreich GmbH и EVN България Електроразпределение ЕАД

Angaben des Bieters // Данни на оферента:

(Alle nachstehenden Daten sind vom Bieter verpflichtend einzutragen) // (Посочените по-долу данни трябва да се попълнят задължително от оферента)

Firma laut Eintragung Firmenbuch inkl Bekanntheitsnummer:	
Фирма според вписването във фирмения регистър вкл. номер от фирмения регистър:	
Anschrift // Адрес:	

Kontaktstelle für rechtsverbindliche Übermittlungen an den Bieter:

Name // Име:	
Telefon // Телефон:	
E-Mail // Имейл:	
Fax // Факс:	

Grundlage des Angebotes ist die Ausschreibungsunterlage, die vom Bieter vollinhaltlich akzeptiert wurde.

Основанието за предоставяне на оферта е документ за участие в търг, който е приет изцяло от оферента.

Ort, Datum, Name und rechtsgültige Unterschrift	
Място, дата, фирмен печат, официален подпис на оферента	

## Inhaltsverzeichnis

1. PREISSTELLUNG
2. TERMINE
3. AUFTRAGSUMFANG
4. LIEFERBEREITSCHAFT / LIEFERTERMINE
5. VERTRAGSSTRAFE
6. AUFTRAGSABWICKLUNG
7. ERFÜLLUNGSORT
8. ANLIEFERZEITEN
9. ÜBERNAHME
10. ABRECHNUNG
11. RECHNUNGSLEGUNG
12. GEWÄHRLEISTUNG
13. HAFTUNGSRÜCKLASS
14. HAFTUNG
15. RÜCKTRITTSRECHT
16. VERLUSTWERTE
17. SCHALLEISTUNGSPEGELS
18. SONSTIGES

## Съдържание

1. ЦЕНООПРЕДЕЛЕНИЕ
2. ДАТИ
3. ОБЕМ НА ПОРЪЧКАТА
4. ГОТОВНОСТ / ДАТИ ЗА ДОСТАВКА
5. НЕУСТОЙКА
6. ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА
7. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ
8. ВРЕМЕНА ЗА ДОСТАВКА
9. ПРИЕМАНЕ
10. СМЕТКИ
11. ИЗДАВАНЕ НА ФАКТУРИ
12. ОТГОВОРНОСТ ЗА НЕДОСТАТЪЦИ
13. ОБЕЗПЕЧИТЕЛЕН ДЕПОЗИТ
14. ОТГОВОРНОСТ
15. ПРАВО НА ОТКАЗ
16. СТОЙНОСТИ НА ЗАГЪБА
17. НИВО НА ЗВУКОВА МОЩНОСТ
18. ДРУГИ

<p><b>19. ВЕРТРАГSGРУНДЛАГЕН</b></p> <p><b>20. GERICHTSSTAND/RECHT</b></p> <p><b>INTEGRITÄTSKLAUSEL DER EVN GRUPPE</b></p> <p><b>TEXT GARANTIE HAFTRÜCKKLASS</b></p> <p><b>1. Preisstellung</b></p> <p>Die vereinbarten Preise verstehen sich in EURO zuzüglich Umsatzsteuer. Die vereinbarten Preise sind Festpreise für sämtliche innerhalb der Vertragslaufzeit vorgenommenen Einzelaufträge („Einzelauftrag“, „Abrufbestellung“, „Bestellung“).</p> <p>Die Preise umfassen sämtliche Aufwendungen, die zur fachlich einwandfreien und rechtzeitigen Durchführung der in Auftrag gegebenen Lieferungen erforderlich sind, selbst wenn sie im Einzelnen nicht gesondert beschrieben sind. In den Preisen sind u.a. folgende Leistungen bzw. die damit verbundenen Aufwendungen und Kosten inkludiert:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lieferung DDR Erfüllungsort gemäß Incoterms 2010,</li> <li>- Verpackung,</li> <li>- Versicherung,</li> <li>- Dokumentation,</li> <li>- Werkstatte,</li> <li>- sämtlich notwendige Sach- und Personalkosten,</li> <li>- Abgaben und sonstige Gebühren.</li> </ul> <p>Der Auftraggeber trägt die Umsatzsteuer.</p> <p>Die Abladung erfolgt über einen Mehrpreis oder durch den Auftraggeber selbst.</p>	<p><b>19. ОСНОВА НА ДОГОВОРА</b></p> <p><b>20. ПОДСЪДНОСТ/ПРАВОВО</b></p> <p><b>КЛАУЗА ЗА ИНТЕГРИТЕТ НА ГРУПАТА EVN</b></p> <p><b>ТЕКСТ НА ГАРАНЦИЯТА ЗА ОБЕЗПЕЧИТЕЛЕН</b></p> <p><b>ДЕПОЗИТ</b></p> <p><b>1. Ценоопределяне</b></p> <p>Договорените цени са в евро с включен данък добавена стойност. Договорените цени са твърдо определени цени за всички отделни поръчки, извършени за целна срок на договора („отделна поръчка“, „поръчка с условие за изпращане само по нареждане на клиента“, „поръчка“).</p> <p>Цените обхващат всички разходи, които са необходими за безпрепятното професионално и навременно изпълнение на поръчаните доставки, дори и те да не са специфицирани специално. Цените включват следните услуги респективно свързаните с тях разходи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- доставка с платено мито, посочва се местото на доставката съгласно Incoterms 2010,</li> <li>- опаковка,</li> <li>- застраховка,</li> <li>- документация,</li> <li>- фабрични сертификати,</li> <li>- всички необходими материали и персонални разходи,</li> <li>- данъци и други такси.</li> </ul> <p>Възложителят поема данъка върху оборота.</p> <p>Разтоварването става само след заплащане на допълнителна цена или то се поема от самия възложител.</p>
--	--

<p>Gefähr und Eigentum gehen mit Entladebereitschaft, oder der Abladung am Fundament am Erfüllungsort auf den Auftraggeber über.</p>	<p>Преминаването на риска и собствеността върху възложителя става с готовността за разтоварване или с разтоварване на фундамента на място на изпълнението.</p>
<p><b>2. Термине</b></p> <p>Laufzeit der Rahmenvereinbarung: Ab Zuschlagserteilung bis 30.06.2018.</p> <p>Der letzte mögliche Bestelltermin ist der 31.03.2018 und der letzte mögliche Liefertermin der 30.06.2018.</p>	<p><b>2. Дати</b></p> <p>Срок на изпълнение на необвързващия договор: След възлагане на поръчката до 30.06.2018 г.</p> <p>Последната възможна дата за поръчка е 31.03.2018 г. и последно възможната дата за доставка е 30.06.2018 г.</p>
<p><b>3. Auftragsumfang</b></p> <p>Der in der Rahmenvereinbarung angeführte Zielwert basiert auf der unverbindlichen Schätzung des Bedarfes für die Vertragslaufzeit.</p> <p>Aus diesem Wert kann keine Abnahmeverpflichtung und kein Recht zur Änderung der vereinbarten Preise und Konditionen abgeleitet werden, selbst wenn der Zielwert nicht erreicht wird.</p> <p>Sollte der tatsächliche Bedarf des Auftraggebers den vorstehend angeführten Zielwert übersteigen, so gelten dafür, vollinhaltlich die Preise und Konditionen dieser Rahmenvereinbarung.</p>	<p><b>3. Обем на поръчката</b></p> <p>Посочената в необвързващия договор крайна стойност се основава на необвързваща оценка на необходимостта по време на срока на договора.</p> <p>От тази стойност не произтича задължение за поръчка и право за промяна на договорените цени и условия, дори и да не бъде достигната крайната стойност.</p> <p>Ако действителната необходимост на възложителя надвишава посочената по-горе крайна стойност, в такъв случай остават да важат изцяло цените и условията, посочени в необвързващия договор.</p>
<p><b>4. Lieferbereitschaft / Liefertermine</b></p> <p>Der Auftragnehmer sagt Lieferbereitschaft binnen 12 Kalenderwochen nach Erhalt der Abrußbestellung zu. Diese Frist ist röhalisiert laut Kapitel Vertragsstrafe. Der Auftraggeber gibt die definitiven Liefertermine jeweils in den Abrußbestellungen bekannt.</p> <p>Sollte es dem Auftragnehmer in Ausnahmefällen nicht möglich sein, den Liefertermin einzuhalten, ist er verpflichtet, dies sofort nach Erhalt der Abrußbestellung bzw nach Kenntnis der Umstände, die zum Nicht-Einhalten des Liefertermins führen, dem Auftraggeber mitzuteilen und mit diesem einen verbindlichen Liefertermin zu vereinbaren. Kommt eine solche Vereinbarung nicht zustande, so gilt der ursprüngliche Liefertermin.</p>	<p><b>4. Готовност / дати за доставка</b></p> <p>Изпълнителят изявява готовността си за доставка в рамките на 12 календарни седмици след получаване на наредената от възложителя поръчка. Този срок е обвързан със заплащането на неустойка както е посочено в глава „Неустойка“. Възложителят съобщава точните дати за доставка при възлагане на поръчката.</p> <p>Ако в изключителни случаи изпълнителят не е в състояние да спази датата за доставка, то той е длъжен да съобщи на възложителя това веднага след получаване на възложената поръчка респ. да го информира за обстоятелствата, които водят до неспазването на датата за доставка и да договори с възложителя нова обвързваща дата за доставка. Ако не бъде</p>

<p>Jede Abrufobestellung ist in einer Lieferung auszuliefern. Ausnahmen sind mit dem Auftraggeber zu vereinbaren.</p>	<p>сключено такова споразумение, в такъв случай остава да важи първоначалната дата за доставка.</p> <p>Всяка поръчка с условие за изпращане по нареждане на клиента трябва да бъде доставена в една доставка. Изключенията трябва да бъдат договорени с възложителя.</p>
<p><b>5. Vertragsstrafe</b></p> <p>Bei Nichterhaltung der getroffenen Terminvereinbarungen aus Gründen, die nicht der Auftraggeber zu vertreten hat, ist der Auftraggeber unbeschadet sonstiger Ansprüche berechtigt, pro angefallenem Kalendertag Terminüberschreitung eine Vertragsstrafe von 0,5%, insgesamt jedoch maximal 5% vom Nettogesamtpreis des betroffenen Einzelauftrags geltend zu machen. Der Nachweis eines Schadens durch den Auftraggeber ist nicht erforderlich. Die Vertragsstrafe wird in jedem einzelnen Fall festgesetzt und in der Folge von der nächsten fälligen Rechnung oder der Schlussrechnung für den Einzelauftrag in Abzug gebracht.</p> <p>Sofem keine fällige Rechnung oder keine fällige Schlussrechnung besteht, hat der Auftragnehmer die fällige Vertragsstrafe binnen 10 Tagen auf das vom Auftraggeber namhaft gemachte Konto zu überweisen.</p>	<p><b>5. Неустойка</b></p> <p>При неспазване на сключените споразумения за доставка в определената дата по причини, които не се вменяват в отговорността на възложителя, той има право независимо от наличието на други претенции да предяви за всеки започнат календарен ден от заключението неустойка от 0,5%, но максимално 5% от общата нетна цена на съответната отделна поръчка. Не е необходимо възложителят да привеле доказателство за наличието на щета. Неустойката се констатира за всеки отделен случай и се пресмята след това със следващата изискуема фактура или крайна фактура за отделната поръчка.</p> <p>Ако не са налице изискуеми фактури или изискуема крайна фактура, изпълнителят трябва да заплати в рамките на 10 дена изискуемата неустойка на възложителя като я преведе на посочената от него банкова сметка.</p>
<p>Der Auftraggeber hat das Recht, einen über die Vertragsstrafe hinausgehenden Schaden geltend zu machen.</p> <p>Eine Vertragsstrafe kann in Fällen Höherer Gewalt, und soweit davon die Werke des Auftragnehmers oder die Werke seiner Lieferanten, der Erfüllungsort oder die Transportwege dazwischen betroffen sind, nicht geltend gemacht werden. Als Fälle Höherer Gewalt gelten ausschliesslich Elementarereignisse wie Hochwasser, Erdbeben, Feuer, Krieg und Aufruhr. Nicht als Höhere Gewalt gelten insbesondere das Ausschlusswerden wichtiger Werkstücke oder Bauteile, Streik, Aussperrung, Insolvenz des Auftragnehmers oder seiner Subauftragnehmer und Vertragspartner. In Fällen Höherer Gewalt verschoben sich alle Termine im Ausmaß der Dauer der eingetretenen Höheren Gewalt und deren unmittelbarer Auswirkung.</p>	<p>Възложителят има право да предяви друга щета, която не се обхваща от неустойката.</p> <p>Не може да бъде предявена неустойка в случаите на форсмажорни обстоятелства и доколкото от това са засегнати производствените предприятия на изпълнителя или тези на неговите доставчици, мястото на изпълнението или транспортните пътища. Като форсмажорни обстоятелства важат само елементарни събития като наводнения, земетресение, пожар, война и бунтове. Бракуването на важни заготовки или детайли, стачка, освобождаване на работниците, несъстоятелност на изпълнителя или неговите подизпълнители и договорни партньори не се приемат като форсмажорни обстоятелства. В случаите на форсмажор войчки определени дати се отменят в бъдеще според продължителността на настъпналото форсмажорно обстоятелство и неговото непосредствено въздействие.</p>

<p><b>6. Auftragsabwicklung</b></p> <p>Abaufstellungen zu dieser Rahmenvereinbarung erfolgen direkt durch den zuständigen Bereich des Auftraggebers. Sie haben nur Gültigkeit, wenn sie Lieferungen/Leistungen betreffen, die in dieser Rahmenvereinbarung angeführt sind.</p> <p>Der Auftrag ist im Einvernehmen mit der in der Abaufstellung benannten "Ansprechperson Fachbereich" des Auftraggebers durchzuführen.</p> <p>Der Auftragnehmer hat dafür zu sorgen, dass sein Personal und die von ihm beauftragten Subunternehmer die gesetzlichen Bestimmungen zum Schutz des Lebens und der Gesundheit der Arbeitnehmer sowie des Umweltschutzes einhalten. Die Arbeitskräfte dürfen nur jene Bereiche betreten, die ihnen vom Auftraggeber zugewiesen werden. Den Anordnungen der Bau- bzw. Montageaufsicht des Auftraggebers ist Folge zu leisten.</p> <p>Der Auftragnehmer ist verpflichtet, auf seine Kosten eine entsprechende Haftpflichtversicherung mit einer Pauschalversicherungssumme von mindestens drei Millionen Euro abzuschließen und zu unterhalten, die alle sich aus den gesetzlichen Bestimmungen und dem Vertrag ergebenden Haftungsrisiken deckt. In den Versicherungsschutz ist auch die Haftpflicht seines Personals, seiner Subunternehmer oder seiner sonstigen Erfüllungs- und Verrichtungsgehilfen einzubeziehen, derer sich der Auftragnehmer bei der Erfüllung des Vertrages bedient. Die vorstehend angeführte Versicherung wird vom Auftragnehmer unter Ausschluss jeglicher Regressmöglichkeit gegenüber dem Auftraggeber und seinen Dienstnehmern abgeschlossen.</p> <p>Der Auftraggeber ist berechtigt, jederzeit den Stand der Arbeiten und die auftragsgemäße Ausführung im Werk des Auftragnehmers und in den Werken seiner Sublieferanten nach Abstimmung mit dem Auftragnehmer zu überprüfen. Darüber hinaus ist dem Auftraggeber während der Normalarbeitszeit jederzeit Zutritt zu den Fertigungsstätten zu gewähren, in</p>	<p><b>6. Изпълнение на поръчката</b></p> <p>Заявените от възложителя поръчки във връзка с този необвързващ договор се възлагат директно от отговорния за това отдел на възложителя. Те са валидни само, ако се отнасят до доставки/услуги, които са посочени в този необвързващ договор.</p> <p>Изпълнението на поръчката трябва да се извърши с предварителното съгласие на посоченото в нея „лице за контакт от отговорния отдел“ на възложителя.</p> <p>Изпълнителят трябва да се погрижи за това персоналят и ангажираните от него подизпълнители да спазват законовите разпоредби за защита на живота и здравето на работниците и на околната среда. Работниците имат достъп само до тези зони, които са им определени от възложителя. Разпоредбите на отгледа за строителен реп. монтаж надзор на възложителя трябва да бъдат спазвани.</p> <p>Изпълнителят е длъжен да склочи и поддържа на собствени разходи съответна застраховка „Гражданска отговорност“ с обща застрахователна сума от най-малко три милиона евро, която да покрива всички рискове за отговорност, произтичащи от законовите разпоредби и договора. Застрахователната защита трябва да обхваща и отговорността на неговия персонал, неговите подизпълнители или други помощници при изпълнението на договора и работата, които изпълнителят използва при изпълнението на договора. Посочената по-горе застраховка се сключва от изпълнителя като тя трябва да изключва всякаква възможност за регрес спрямо възложителя и неговите служители.</p> <p>Възложителят има право да контролира по всяко време състоянието на извършваните работи и възложеното изпълнение на поръчката в производственото предприятие на изпълнителя, както и в производствените предприятия на подизпълнителя след съгласуване с</p>
--	--

<p>denen Arbeiten für das gegenständliche Projekt durchgeführt werden. Subunternehmer und Lieferanten sind dazu vom Auftragnehmer zu verpflichten.</p> <p>Der Auftragnehmer verpflichtet sich ausdrücklich, dass er hinsichtlich der von ihm oder seinen Subunternehmern beschäftigten Ausländer im Sinne des Ausländerbeschäftigungsgesetzes BGBl.Nr.218/1975 in der jeweils geltenden Fassung, seinen gesetzlichen Kontrollverpflichtungen nachkommt. Für den Fall der Nichteinhaltung dieser Kontrollpflichten hinsichtlich Aufenthaltserwilligung und Beschäftigungsbewilligung gilt ein Fönale von fünftausend Euro pro Person als vereinbart. Der Auftragnehmer hat die Einhaltung dieser Kontrollpflichten vor Arbeitsaufnahme durch lückenlose Vorlage der entsprechenden Dokumente (Aufenthaltserwilligung, Beschäftigungsbewilligung, etc.), dem Auftraggeber unaufgefordert nachzuweisen und den Auftraggeber und dessen Organe und Mitarbeiter für alle aus einer Verletzung dieser Pflichten resultierenden Schäden und/oder Haftungen schad- und klaglos zu halten.</p> <p>Die Weitergabe zu erbringender Leistungen an Subunternehmer bedarf stets der vorherigen ausdrücklichen schriftlichen Zustimmung des Auftraggebers. Der Auftragnehmer ist weiters bei der Beauftragung eines Subunternehmers verpflichtet, sämtliche vertragliche Verpflichtungen auch auf den Subunternehmer zu übertragen und im Vertrag mit diesem zu vereinbaren, dass der Auftraggeber parallel zum Auftragnehmer berechtigt ist, Ansprüche gegenüber dem Subunternehmer direkt geltend zu machen („echter Vertrag zugunsten Dritter“).</p> <p>Die bei der Vergabe/im Teilnahmearbeit vereinbarten Subunternehmer können nur mit Zustimmung des Auftraggebers geändert werden.</p> <p>Abnahmetermine sind dem Auftraggeber rechtzeitig bekannt zu geben, damit ein Beauftragter dazu entsendet werden kann.</p>	<p>изпълнителя. Освен това на възложителя трябва да се предостави по всяко време в нормалното работно време на изпълнителя достъп до производствените предприятия, в които се извършват работите по настоящия проект. Изпълнителят трябва да задължи подизпълнителите и доставчиците да изпълняват също посоченото по-горе изискване.</p> <p>Изпълнителят се задължава изрично да изпълнява изискванията от закона за изпълнения за проверка по отношение на работещите при него или неговите подизпълнители чужди работници по смисъла на Закона за трудова заетост на чужденците, публикуван в Държавен вестник № 218 / 1975 в съответно валидната му формулировка. В случай на неспазване на тези задължения за проверка по отношение на разрешението за престой и разрешението за работа важи като договорена неустойка в размер на пет хиляди евро на лице. Изпълнителят трябва да удостовери спазването на тези задължения за проверка преди започване на работата чрез представяне на съответните документи (разрешение за престой, разрешение за работа и др.), без да е необходимо това да се изисква специално от възложителя и да не предявява щети и искове спрямо възложителя, неговите органи и служители за всички щети и/или отговорности, произтичащи от нарушаването на тези задължения.</p> <p>Когато извършването на услугите се възлага на подизпълнители, в такъв случай вината е необходимо изрично писмено съгласие на възложителя. Освен това при възлагането на определена работа на подизпълнители изпълнителят е длъжен да задължи своите подизпълнители да изпълняват всички договорни задължения и да регламентира тяхното спазване в договор, както и това, че паралелно с изпълнителя възложителят има право директно да предявява претенции спрямо подизпълнителя („истински договор в полза на трето лице“).</p> <p>Подизпълнителите, посочени от изпълнителя при възлагането на поръчката / в молбата за участие, могат да бъдат променени само със съгласието на възложителя.</p> <p>Датите за приемане трябва да се съобщят навреме на възложителя, за да може да бъде изпратено утвърдено лице.</p>
--	---

<p><b>7. Еrtüllungsort</b></p> <p><b>a. Lieferort Netz Niederösterreich GmbH</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lieferant der Transformatorstationen im geografischen EWR-Raum (wird bei der Vergabehandlung konkretisiert)</li> <li>• oder EVN Dienststelle in Niederösterreich</li> <li>• oder Kundenanlage in Österreich</li> </ul> <p><b>b. Lieferort EVN Bulgaria Electropazpredelenie EAD</b></p> <p>EVN Bulgaria Elektropazpredelenie EAD, 4004 Plovdiv, Kuklensko shose str. 5</p> <p><b>8. Anlieferzeiten</b></p> <p>Die Anlieferzeiten in unseren Dienststellen in Österreich sind Montag bis Donnerstag, jeweils von 7.00 Uhr bis 15.00 Uhr Ortszeit.</p> <p>Die Anlieferzeiten in unseren Dienststellen in Bulgarien sind Montag bis Freitag, jeweils von 8.00 Uhr bis 17.00 Uhr Ortszeit.</p> <p>Anlieferungen an Baustellen dürfen nur nach vorheriger Terminvereinbarung und Zusage durch den Auftraggeber durchgeführt werden.</p> <p><b>9. Übernahme</b></p> <p>Die Übernahme einer Lieferung bedarf zur ihrer Wirksamkeit der schriftlichen Bestätigung des Auftraggebers. Jegliche Gefahr geht erst nach vertragsgemäßer Übernahme der Lieferung am Erfüllungsort auf den Auftraggeber über.</p> <p>Die Nutzung nicht förmlich übernommener Gewerke ist keiner stillschweigenden bzw. faktischen Übernahme gleichzusetzen.</p>	<p><b>7. Место на изпълнение</b></p> <p><b>а. Место на доставката Netz Niederösterreich GmbH</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Доставка на трафопостове в географското пространство на ЕИП (конкретизира се при преговорите относно възлагането)</li> <li>• или филиал на EVN в Долна Австрия</li> <li>• или клиентски сервис в Австрия</li> </ul> <p><b>б. Место на доставката EVN България Електроразпределение ЕАД</b></p> <p>EVN България Електроразпределение ЧАД, 4004 гр. Пловдив, ул. Кукуленско шосе 5 5</p> <p><b>8. Времена за доставка</b></p> <p>Времето за доставка в нашите филиали в Долна Австрия са от понеделник до четвъртък, съответно от 07.00 ч. до 15.00 ч. местно време.</p> <p>Времето за доставка в нашите филиали в България са от понеделник до петък, съответно от 08.00 ч. до 17.00 ч. местно време.</p> <p>Доставки на строителните обекти могат да се извършват само след предварителна уговорка на датата и часа и съгласието на възложителя.</p> <p><b>9. Приемане</b></p> <p>Приемането на доставката изисква писменото потвърждение на възложителя, за да бъде тя валидна. Рискът се прехвърля на изпълнителя едва след договореното приемане на доставката на мястото на изпълнението.</p> <p>Използването на неформални приети строителни обекти не може да се равнява на конкурентно респ. фактическо приемане.</p>
---	--

<p><b>10. Abrechnung</b></p> <p>Die Abrechnung der Einzelaufträge zu dieser Rahmenvereinbarung erfolgt mit je einer Gesamtabrechnung nach Übernahme der Verteilungsformate.</p> <p>Alle Zahlungen erfolgen innerhalb von 30 Tagen ohne Skontoabzug, unter Maßgabe des internen Zahlungslaufes des Auftraggebers. Zahlungen erfolgen nur einmal pro Woche jeweils am Mittwoch und umfassen ausschließlich die in der Vorwoche fällig gewordenen Rechnungen. Zahlungen, die unter Einhaltung dieses Zahlungslaufes erfolgen, gelten als rechtzeitig für vereinbarte Skontoabzüge, Nachlässe usw. und lösen keine Verzugsfolgen infolge Überschreitung des Zahlungszieles aus. Bei Zahlungsverzug des Auftraggebers gelten Verzugszinsen gem. § 1000, Abs. 1, letzter Halbsatz, ABGB als vereinbart.</p>	<p><b>10. Сметки</b></p> <p>Изравнителната сметка на отделните поръчки относно този необвързващ договор става с обща фактура след приемане на разпределителните трансформатори.</p> <p>Плащанията се извършват в рамките на 30 дена без отстъпка съобразно фирмената счетоводна практика на възложителя. Плащанията се извършват само един път седмично в сряда и обхващат само фактурите, чиято изискуемост е настъпила предната седмица. Плащанията, направени съобразно тази счетоводна практика, важат като извършени навреме за договорени отстъпки, намаления и др. и не носят със себе си последиствия от забава поради превишаване на изискуемостта. При забава на плащането от възложителя като договорени важат закъснителни лихви съгласно § 1000, ал. 1, последното популизиране от Австрийския Граждански кодекс.</p>
<p><b>11. Rechnungslegung</b></p> <p>Rechnungen sind in einfacher Ausfertigung an die in der Bestellung angeführte Anschrift und unter Bezugnahme auf die Bestellnummer und die "Anspruchsperson Fachbereich" einzusenden.</p> <p>Rechnungen müssen den österreichischen steuerlichen Vorschriften entsprechen; insbesondere unter Angabe der UID-Nummer und gesondertem Ausweis der Umsatzsteuer. Rechnungen, die diese Voraussetzungen nicht erfüllen, begründen keine Fälligkeit und können vom Auftraggeber zurückgewiesen werden.</p> <p>Die Zahlung kann nicht fällig werden, solange der Auftragnehmer nicht eine den gesetzlichen und vertraglichen Bestimmungen entsprechende Rechnung vorlegt. Die Rechnungslegung hat nach Lieferung und Übernahme zu erfolgen. Es sind sämtliche für die Übernahme erforderlichen Unterlagen mitzuliefern, andernfalls die Rechnung mangelhaft ist. Das Zahlungsziel beträgt 30 Tage netto. Rechnungen sind getrennt nach Lösen und getrennt nach Einzelauftrag auszustellen.</p>	<p><b>11. Издаване на фактури</b></p> <p>Фактурите се издават в едно копие на посочения в поръчката адрес като се посочат номера на поръчката и „лицето за контакт в отговорния отдел“.</p> <p>Фактурите трябва да отговарят на данъчните изисквания в Австрия, като се посочват преди всячко данъчния номер и специалната отметка за данък добавячна стойност. Фактурите, които не изпълняват тези предпоставки, не обосновават изискуемост и могат да бъдат отхвърлени от възложителя</p> <p>Това плащане не може да стане изискуемо, докато изпълнителят не предостави съответна фактура, която да отговаря на законовите разпоредби. Фактурата се издава след доставката и приемането. Необходимо е да се предоставят всички документи, необходими за приемането. В противен случай фактурата е обременена с недостатъци. Срокът за плащане е 30 дена. Фактурите трябва да бъдат издадени отделно по жребий и отделно за всяка отделна поръчка.</p>

<p><b>12. Gewährleistung</b></p> <p>Der Auftragnehmer sichert Mängelfreiheit und Funktionsfähigkeit der Lieferung/Leistung auf die Dauer von 42 Monaten ab Übernahme zu (Korrosionsschutz auf die Dauer von 60 Monaten). Der Auftragnehmer stellt sicher, dass Lieferungen/Leistungen dem Stand der Technik und den gesetzlichen Bestimmungen entsprechen. Der Auftragnehmer sichert für die vertragsgemäße Lieferung/Leistung Mängelfreiheit zu.</p> <p>Für Gewährleistung gelten die einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen, sofern nicht in dieser Rahmenvereinbarung bzw. in den Einkaufsbedingungen der EVN Gruppe anderes geregelt ist.</p> <p>Der Gewährleistungsanspruch umfasst auch alle jene Mängel, die innerhalb der vereinbarten Gewährleistungsfrist entstehen. Der Nachweis der vertragsgemäßen mängelfreien Erfüllung obliegt dem Auftragnehmer. Sofern anlässlich der Behebung eines Mangels Aus- und Einbaukosten sowie Nebenkosten anfallen, sind diese vom Auftragnehmer zu tragen. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, alle während der Gewährleistungszeit auftretenden Mängel unverzüglich zu beheben oder nach Wahl des Auftragnehmers die gelieferten Sachen gegen neue Sachen auszutauschen. Die Entgegennahme der gelieferten Sachen erfolgt seitens des Auftraggebers unter Vorbehalt und ohne Unterscheidung der Ware, die Übergütung erfolgt spätestens bei Verwendungs- und Rücküberliegerheit des Auftraggebers gemäß der §§ 377 und 378 UGB ist ausgeschlossen.</p> <p>Der Auftraggeber hat das Recht, die Gewährleistung selbst oder von einem Dritten vornehmen zu lassen, wenn der Auftragnehmer nach angemessener Frist seiner Gewährleistungspflicht nicht nachkommt. Dabei entstehende Kosten gehen zu Lasten des Auftragnehmers.</p>	<p><b>12. Отговорност за недостатъци</b></p> <p>Изпълнителят гарантира липсата на недостатъци и функционалността на доставката/услугата за продължителност от 42 месеца след присиането (антикорозионна защита в продължителност от 60 месеца). Изпълнителят гарантира, че доставките/услугите отговарят на ниво на техниката и на закононите разпоредби. Изпълнителят гарантира, че доставената поръчка/услуга не е обременена с недостатъци.</p> <p>Във връзка с отговорността за недостатъци важат валидните законови разпоредби, освен ако в този необвързващ договор респ. в условията за покупка на групата EVN не е регламентирано нещо друго.</p> <p>Гаранционната претенция обхваща и всички онези недостатъци, които възникват в рамките на договорения гаранционен срок. Изпълнителят е длъжен да докаже, че изпълнението на договора не е обременено с недостатъци. Ако при отстраняването на недостатъка възникнат допълнителни разходи като демонтаж и монтаж, то те се поемат от изпълнителя. Изпълнителят е длъжен да отстранява незабавно всички, възникнали през гаранционния срок недостатъци или по избор от възложителя да замени доставените стоки с нови. Приемането на доставените стоки се извършва от възложителя при условие и без стоката да е контролирана, проверката се извършва най-късно при употребата. Изключено е задължението за проверка и възражение на възложителя съгласно § 377 и 378 от Кодекса за предприемачи.</p> <p>Възложителят има право да извърши сам отстраняването на недостатъците или да възложи това на трето лице, ако изпълнителят не извърши задължението си за отстраняването на недостатъците в подходящ срок. Възникналите при това разходи се поемат изцяло от изпълнителя.</p>
--	--

### 13. Haftungsrücklass

Als Sicherstellung für Gewährleistungsansprüche und wie immer geartete Schadenersatzansprüche ist vom Auftragnehmer bei Rahmenvereinbarungen mit einem Zielwert über EUR 400.000,00 ein Haftungsrücklass vorzulegen. Dies für die Dauer von 42 Monaten, entweder gerechnet ab dem Zeitpunkt des Endes der Vertragslaufzeit oder im Verzugsfall seitens des Auftragnehmers 42 Monate ab Lieferung der letzten Verteilungsformaten, und im Ausmaß von 10% des Zielwertes. Der Haftungsrücklass hat in Form einer Bankgarantie oder Versicherungsgarantie spätestens mit der Rechnung der ersten Abufbestellung vorgelegt zu werden (laut Textmuster im Anhang). Der Haftungsrücklass wird, soweit er nicht in Anspruch genommen wurde, spätestens 30 Tage nach Ablauf der oben genannten Frist auf schriftliche Aufforderung freigegeben.

Als Aussteller werden nur Banken oder Versicherungen mit einem Rating besser als BV+ (Standard & Poor's), besser als BV+ (Fitch), besser als Ba1 (Moody's) oder einem KSV-Rating besser 330 akzeptiert. Bei Endabrechnungssummen unter dem Betrag von EUR 400.000,- (exkl. USt.) verzichtet der Auftraggeber auf die Einbehaltung des Haftungsrücklasses.

### 14. Haftung

Der Auftragnehmer trägt während der Vertragslaufzeit für seinen Arbeitsbereich die alleinige zivilrechtliche, strafrechtliche und verwaltungsrechtliche Verantwortung.

Der Auftragnehmer haftet für alle Schäden, die durch Handlungen oder Unterlassungen des Auftragnehmers, seiner Arbeitnehmer, seiner Subunternehmer oder seiner sonstigen Erfüllungs- und Verrichtungsgehilfen im Zuge oder anlässlich der Leistungserbringung verursacht werden, sowie für Schäden, die durch von ihm eingesetzte Materialien oder Teilen davon entstehen.

### 13. Обезпечителен депозит

За да се гарантират гаранционните претенции, както и каквито и да било други претенции за щети, изпълнителят трябва да внесе обезпечителен депозит при необвързващи договори с крайна стойност от 400.000,00 евро. Този депозит се внася за период от 42 месеца, пресметнато или момента, в който приключи срокът на изпълнение на договора, или в случай на забавя от страна на изпълнителя за период от 42 месеца от доставката на последните разпределителни трансформатори в размер на 10% от крайната стойност. Обезпечителният депозит се извършва под формата на банкова гаранция или застрахователна гаранция и то най-късно с фактурата за първата възложена от клиента поръчка (според образаца в приложението). Ако не бъде използван, обезпечителният депозит се връща най-късно 30 дни след като изтече посочения по-горе срок и то след изпращане на писмена подкана.

Како депозитори се приемат само банки или застрахователни дружества с рейтинг по-висок от BV+ (Standard & Poor's), по-висок от BV+ (Fitch), по-висок от Ba1 (Moody's) или с рейтинг по KSV по-висок от 330. При крайни суми на стойност по-ниски от 400.000,- евро (без ДДС) възложителят се отказва от внасяне на обезпечителен депозит.

### 14. Отговорност

По време на срока на договора изпълнителят носи сам гражданскоправната, наказателноправната и административноправната отговорност, свързани със собствената му сфера на дейност.

Изпълнителят носи отговорност за всички щети, възникнали поради действие или бездействие на изпълнителя, неговите работници, подизпълнители или други помощници при изпълнението на договора и работата в рамките на или по повод извършването на услугата, както и за щети, които възникват от използваните материали или на части от тях.

<p>In jedem Fall hat der Auftragnehmer zu beweisen, dass ihn oder seine Arbeitnehmer, seine Subunternehmer oder seine sonstigen Erfüllungs- und Verrichtungsgehilfen kein Verschulden trifft. Dies gilt bei leichter und bei grober Fahrlässigkeit und bei Vorsatz. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, den Auftraggeber auf erste Anforderung hinsichtlich jedes Anspruchs, den ein Arbeitnehmer oder Dritter auf Grund einer im Zuge der Erfüllung des Vertrages erfolgten Schädigung gegen den Auftraggeber erhebt, schad- und klaglos zu halten. Die Haftung des Auftragnehmers wird durch Handlungen des Auftraggebers keinesfalls eingeschränkt, z.B. durch zufällige Prüfüngen und/oder Freigaben seitens des Auftraggebers.</p>	<p>Във всеки случай изпълнителят трябва да докаже, че той или неговите работници, подизпълнители или други помощници при изпълнение на договора и работата не носят вина за това. Това важи при проявена лека и груба небрежност и при умисъл. Изпълнителят е длъжен да не предявява щети и искове спрямо възложителя при първо изискване във връзка с всяка претенция, която се предявява срещу възложителя от работник или трето лице поради увреждане, възникнало при изпълнението на договора. Отговорността на изпълнителя в никаква случай не се ограничава от действията на възложителя, напр. при извършване на всички проверки и/или разрешения от него.</p>
<p>Der Auftragnehmer haftet weiters für die Richtigkeit der Ausführung, Einhaltung sämtlicher Maße, für die Stand- und Betriebssicherheit sowie für die ausbedingene Qualität seiner Arbeitsleistung und einwandfreie Beschaffenheit aller von ihm verwendeten Baustoffe und Materialien. Der Auftragnehmer haftet weiters für alle Nachteile, die durch Verzögerungen entstehen, deren Ursache bei ihm, seinen Erfüllungsgehilfen oder der Qualität der von ihm eingesetzten Geräte oder verwendeten Materialien liegen, und hat den Auftraggeber diesbezüglich vollkommen schad- und klaglos zu halten. Der Auftraggeber haftet in allen Fällen nur soweit dies nach zwingendem Recht vorgesehen ist. Im Übrigen ist eine Haftung des Auftraggebers für Beschädigungen oder Verlust von vom Auftragnehmer auf die Baustelle verbrachten Geräten, Gerüsten, Werkzeugen, Materialien usw. ausgeschlossen.</p>	<p>Изпълнителят продължава да носи отговорност за правилното изпълнение, за спазването на всички размери, за стабилността и експлоатационната надеждност, както и за договореното качество на трудовото му постижение и безупречното свойство на всички използвани от него строителни и други материали. Изпълнителят продължава да носи отговорност за всички щети, които възникват поради забавяне и причините за това се вменяват в отговорността на изпълнителя и неговите помощници или зависят от качеството на използваните от него уреди или материали, и във връзка с това не трябва да предявява никакви щети и искове срещу възложителя. Възложителят носи отговорност във всички случаи, само когато това се предвижда от задължителните разпоредби на закона. Впрочем изключая се отговорността на възложителя за повреди или загуба на уреди, скелета, инструменти, материали и др., транспортирани от изпълнителя на строителния обект.</p>
<p>Jedes Mitglied der Auftragebergemeinschaft ist gegenüber dem Auftragnehmer nur aus dem ihm zugewiesenen Los berechtigt und verpflichtet. Damit haftet jedes Mitglied der Auftragebergemeinschaft gegenüber dem Auftragnehmer ausschließlich für das ihm zugewiesene Los. Eine solidarische Haftung ist ausgeschlossen. Die Haftung des Auftraggebers ist für leichte Fahrlässigkeit ausgeschlossen.</p>	<p>Всеки член от общността на възложителя има задължение и е оправомощен спрямо изпълнителя само във връзка с отредения му жребий. Това означава, че всеки член от общността на възложителя носи отговорност само относно отредения му жребий. Изключена е солидарната отговорност. Изключва се отговорността на възложителя за лека небрежност.</p>

<p><b>15. Rücktrittsrecht</b></p> <p>14.1. Rücktrittsrecht Einzelauftrag</p> <p>Gerät der Auftragnehmer mit der Durchführung eines Einzelauftrags in Verzug, ist der Auftraggeber berechtigt, entweder auf vertragstypische Erbringung der geschuldeten Leistung unter Wahrung seines Anspruchs auf Vertragsstrafe und darüber hinausgehenden Schadenersatz zu bestehen, oder unter Setzung einer angemessenen Nachfrist schriftlich den Rücktritt vom Einzelauftrag für den Fall zu erklären, dass die Leistung nicht innerhalb der angemessenen Nachfrist erbracht wird. Der Auftragnehmer hat dem Auftraggeber darüber hinaus im Umfang der gesetzlichen Bestimmungen Schadenersatz zu leisten.</p> <p>14.2. Rücktrittsrecht Rahmenvereinbarung für das jeweilige Los</p> <p>Gerät der Auftragnehmer mit der Durchführung von zwei Einzelaufträgen in einem Los in Verzug, ist der Auftraggeber berechtigt den Rücktritt von der Rahmenvereinbarung für das betroffene Los zu erklären. Der Auftragnehmer hat dem Auftraggeber darüber hinaus im Umfang der gesetzlichen Bestimmungen Schadenersatz zu leisten.</p> <p>14.3. Rücktrittsrecht von der gesamten Rahmenvereinbarung</p> <p>Der Auftraggeber ist, soweit dies gemäß der §§ 25a und 25b Insolvenzordnung zulässig ist, berechtigt, den sofortigen Rücktritt von der Rahmenvereinbarung zu erklären, wenn Zahlungsunfähigkeit, Überschuldung oder eine materielle Vermögensverschlechterung des Auftragnehmers eingetreten ist oder über das Vermögen des Auftragnehmers die Eröffnung eines Konkursverfahrens mangels hinreichenden Vermögens zur Deckung der Verfahrenskosten abgewiesen wird.</p> <p>Dasselbe gilt auch bei einer zumindest 50%-igen Änderung der Eigentumsverhältnisse des Auftragnehmers bzw. einem anderen faktischen Kontrollwechsel („change of control“).</p>	<p><b>15. Право на отказ</b></p> <p>14.1. Право на отказ от оделена поръчка</p> <p>Ако изпълнителят се намира в забавя с изпълнението на оделена поръчка, то възложителят има право да настоява извършването на длъжката услуга като се възползва от правото си да изиска неустойка и съответно обезщетение за щети или след определение на приемлив допълнителен срок да заяви отказа си от оделената поръчка в случай, че тя не може да бъде изпълнена в рамките на определенния допълнителен срок. Освен това изпълнителят трябва да заплати на възложителя обезщетение за настъпилите вреди според предвидените от закона разпоредби.</p> <p>14.2. Право на отказ от необвързващия договор за съответния жребий</p> <p>Ако изпълнителят се намира в забавя с изпълнението на две оделени поръчки от един жребий, то възложителят има право да се откаже от необвързващия договор за съответния жребий. Освен това изпълнителят трябва да заплати на възложителя обезщетение за настъпилите вреди според предвидените от закона разпоредби.</p> <p>14.3. Право на отказ от целия необвързващ договор</p> <p>Възложителят има право, доколкото това се допуска от §§ 25a и 25b от Правника за несъстоятелност, да заяви моменталния си отказ от необвързващия договор, ако настъпи неплатежоспособност, свърхзадлъжнялост или друго влошаване на материалното имущество на състоянието на изпълнителя или ако бъде отхвърлено откриването на производство по несъстоятелност спрямо изпълнителя поради наличието на недостатъчни имуществени активи за покриване на разходите по производството.</p> <p>Същото важи и при промяна на собствеността на изпълнителя от най-малко 50% респ. при друга фактическа залуба на контролната функция („change of control“).</p>
---	--

<p>Weiters ist der Auftraggeber berechtigt, schriftlich den Rücktritt vom Vertrag zu erklären, wenn ihm das Aufrechterhalten des Vertrages unzumutbar ist.</p> <p>14.3. Folgen eines Rücktritts</p> <p>Bei Rücktritt hat der Auftraggeber ausschließlich die vom Auftragnehmer bereits erbrachten und verwertbaren Lieferungen und Leistungen, soweit diese für den Auftraggeber gemäß dem vereinbarten Vertragszweck verwendbar sind, angemessen abzugelten. Keinesfalls schuldet er mehr als das anteilige Entgelt.</p> <p>Es gelangt folgende abschließende Regelung zur Anwendung: Der Auftraggeber zahlt dem Auftragnehmer als dessen einzigen und ausschließlichen Anspruch in Bezug auf den Rücktritt durch den Auftraggeber, den Teil des Vertragspreises, der den bis zum Rücktrittstermin fertiggestellten Arbeiten entspricht, abzüglich aller dem Auftragnehmer bereits vertragsgemäß vergüteter Beträge zuzüglich – (und soweit nicht bereits abgegolten) alle dem Auftragnehmer entstandenen Spesen soweit diese angemessen sind. Eine Haftung des Auftraggebers für allfällige Schäden aus diesem Titel des Schadenersatzes, insbesondere für entgangenen Gewinn wird ausgeschlossen. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, den Auftraggeber hinsichtlich allfälliger Ansprüche Dritter aus oder in Zusammenhang mit dem Rücktritt schad- und klaglos zu halten.</p>	<p>Овсен това възложителят има право да заяви писмено отказът от договора, когато запазаното му е неприемливо за него с оглед неговите интереси.</p> <p>14.3. Последници от отказа</p> <p>При отказ възложителят трябва да заплати на изпълнителя само изпълнените и използваемите доставки и услуги, доколкото те могат да се използват от възложителя свободно договорената цена на договора. Той не дължи в никакъв случай повече от пропорционалното възнаражение.</p>
<p>16. Verlustwerte</p> <p>Bei Überschreitung der Verlustwerte laut Spezifikation gilt die in der Beilage genannte Pönalregelung und Rücktrittsregelung.</p>	<p>Прилапата се следното заключително правило: Възложителят плаща на изпълнителя - като единствена и изключителна претенция във връзка с отказа на възложителя - тази част от цената от договора, която отговаря на извършените до датата на отказа работи като се пресметнат всички вече заплатени според договора суми плюс - (ако вече не са били заплатени) всички възникнали разности на изпълнителя, доколкото те са съобразни. Изключва се отговорността на възложителя за всички щети от този типул за обезщетяване на вреди, преди всичко за пропуснати ползи. Изпълнителят е длъжен да не предявява щети и искове спрямо възложителя относно всички претенции на трети лица, произтичащи от или във връзка с отказа.</p>
<p>17. Schalleistungspegels</p> <p>Bei Überschreitung des Schalleistungspegels gilt die in der Beilage genannte Pönalregelung und Rücktrittsregelung.</p>	<p>16. Стойности на загуба</p> <p>При превишаване на стойностите за загуба съгласно спецификацията ваджат посочените в приложенното правила за неустойка и отказ.</p> <p>17. Ниво на звукова мощност</p> <p>При превишаване на нивото на звукова мощност ваджат посочените в приложенното правила за неустойка и отказ.</p>

<p><b>18. Sonstiges</b></p> <p>Die Ausführung durch den Auftragnehmer und allenfalls seiner Subauftragnehmer hat entsprechend dem Stand der Technik zu erfolgen. Wesentliche Änderungen im Stand der Technik zwischen dem Zeitpunkt der Auftragserteilung und der Ausführung hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber unverzüglich anzuzeigen. Der Auftraggeber ist berechtigt, die Ausführung auf Basis dieser Änderungen zu begehren.</p> <p>Der Auftragnehmer erteilt seine ausdrückliche Zustimmung, dass sämtliche Informationen aus diesem Geschäftsfall bei Bedarf an Dritte (z.B. Planungsfirmen, Anlageneigentümer, Versicherungen, Sachverständige, verbundenen Unternehmen) weitergegeben werden dürfen.</p> <p>Der Auftraggeber ist berechtigt, alle Konstruktionszeichnungen, Berechnungen und Pläne ohne weiteres Entgelt zu verwenden. Diese gehen mit deren Übergabe an den Auftraggeber in dessen Eigentum über.</p> <p>Sofern die vom Auftragnehmer erstellten Unterlagen nicht in deutscher Sprache verfasst sind, hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber auf dessen Anforderung auch deutsche Fassungen zur Verfügung zu stellen.</p> <p>Dem Auftragnehmer ist es nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Auftraggebers gestattet, projektbezogene Daten zu veröffentlichten oder den Auftraggeber als Referenzkunden zu nennen.</p> <p>Der Auftraggeber ist berechtigt, das Vertragsverhältnis mit allen Rechten und Pflichten an ein Unternehmen des EVN Konzerns zu übertragen. Der Auftragnehmer ist außer mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Auftraggebers nicht berechtigt, den Vertrag ganz oder teilweise an Dritte zu übertragen und/oder Rechte aus dem Vertrag an Dritte abzutreten.</p> <p>Zessionsmitteilungen des Auftragnehmers, müssen bei sonstiger Unwirksamkeit schriftlich (nicht per Fax oder E-Mail) an die</p>	<p><b>18. Други</b></p> <p>Изпълнението на договора от страна на изпълнителя и всички негови подизпълнители трябва да се извършва в съответствие с нивото на техниката. Значителните промени, настъпили в нивото на техниката между датата на възлагане на поръчката и изпълнението, трябва незабавно да се съобщат от изпълнителя на възложителя. Възложителят има право да изисква изпълнението въз основа на тези промени.</p> <p>Възложителят дава изричноно си съгласие за предаване на трети лица на информацията от тази служебна дейност (напр. на фирми за планиране, съобственици на съоръженията, застраховки, вещи лица, свързани предприятия), ако това е необходимо.</p> <p>Възложителят има право да използва без допълнително заплащане всички чертежи, изчисления и плановете. С предаването им се прехвърля и тяхната собственост върху възложителя.</p> <p>Ако изготвените от изпълнителя материали и документи не са съставени на немски език, в такъв случай изпълнителят трябва да предостави по искане на възложителя копия на немски език.</p> <p>Изпълнителят има право да публикува данни, свързани с проекта, или да посочва възложителя като референтен клиент само след предварителното писмено съгласие на възложителя.</p> <p>Възложителят има право да прехвърли договорното отношение на предприятия на концерна EVN с всички произтичащи от него права и задължения. Изпълнителят няма право, освен ако не е получил предварителното писмено съгласие на възложителя, да прехвърля изцяло или отчасти договора на трети лица и/или да отстъпва права от този договор на трети лица.</p> <p>Съобщения за цесии на възложителя трябва да се изпратят в случай на невалидност писмено (не по факс или имейл) на главния счетоводен отдел</p>
--	---

<p>Наурбичhaltung des Auftraggebers gerichtet werden und werden mit Ablauf des zweiten Arbeitstages nach Einlangen wirksam. Der Auftragnehmer anerkennt ausdrücklich, dass eine solche Bearbeitungsfrist angemessen ist. Im Falle einer Zession ist der Auftraggeber berechtigt, eine Bearbeitungs- und Evidenzhaltungsgebühr in Höhe von 1% der abgetretenen Forderung zu verrechnen und einzubehalten.</p>	<p>на възложителя и влизат в действие с изтичането на втори работен ден след постъпването им. Изпълнителят признава изрично, че този срок за обработване е приемлив. В случай на цесия възложителят има право да пресметне и заплати такава за обработка в размер на 1% от цедираното вземане.</p>
<p>Zurückbehaltungsrechte des Auftragnehmers werden - soweit gesetzlich zulässig - ausdrücklich abbedungen.</p> <p>Der Auftraggeber ist berechtigt, mit eigenen Forderungen sowie mit Forderungen, die Konzernunternehmen des Auftraggebers gegen den Auftragnehmer zustehen, gegen Forderungen des Auftragnehmers aufzurechnen.</p>	<p>Изрично се дерогират правата за задържане от страна на изпълнителя, ако това е допустимо по закон.</p> <p>Възложителят има право да прихваща насрещните вземания на изпълнителя със собствените си вземания и вземанията на предприятия от концерна на възложителя, които те имат спрямо изпълнителя.</p>
<p>Sollten einzelne Vertragsbedingungen ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, so berührt dies die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht. Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung tritt automatisch eine Regelung, die soweit möglich dem am nächsten kommt, was die Parteien nach dem Sinn und Zweck der getroffenen Vereinbarung mit der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung beabsichtigt haben.</p>	<p>Ако отделни условия от договора са изцяло или отчасти невалидни или не могат да бъдат изпълнени, то това не засяга валидността на останалите разпоредби. На мястото на невалидните или неизпълнимите разпоредби автоматично влиза в сила правило, което отговаря най-близко на смисъла и целта на сключеното от страните споразумение по отношение на невалидната или неизпълнимата разпоредба.</p>
<p>Änderungen und Ergänzungen des Vertrages bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Dies gilt auch für das Abgehen von diesem Schriftformerfordernis. Mündliche Vertragsänderungen sind nur dann wirksam, wenn sie vom Auftraggeber schriftlich bestätigt wurden.</p>	<p>Промени и/или допълнения към този договор трябва да се представят в писмена форма, за да бъдат валидни. Това важи и за прилагане на правилото за представяне в писмена форма. Устните промени на договора са валидни, само когато са потвърдени писмено от възложителя.</p>

<p><b>19. Vertragsgrundlagen</b></p> <p>Vertragsinhalt sind ausschließlich die nachfolgend angeführten Dokumente, und im Fall von Widersprüchen in nachstehend angeführter Reihenfolge:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Rahmenvereinbarung vor</li> <li>- dem Verhandlungsprotokoll inklusive finalem Preisblatt vor</li> <li>- diesen Vertragsbedingungen vor</li> <li>- dem Preisblatt der ersten Angebotstlegung vor</li> <li>- den technischen Spezifikationen inkl. Anhänge vor</li> <li>- der "Integritätsklausel der EVN Gruppe" vor</li> <li>- dem Angebot des Auftragnehmers.</li> </ul> <p>Allgemeine Bedingungen des Auftragnehmers werden nicht Vertragsbestandteil auch wenn in auftragsbezogenen Schriftstücken (Auftragsbestätigung, Rechnungen usw.) auf die Gültigkeit dieser Bedingungen verwiesen wird und zwar auch dann, wenn der Auftraggeber diesen nicht ausdrücklich widersprochen hat.</p> <p><b>20. Gerichtsstand/Recht</b></p> <p>Ausschließlicher Gerichtsstand für beide Vertragsteile ist das für Wien, Innere Stadt, sachlich zuständige Gericht, sofern dieser Gerichtsstandvereinbarung nicht zwingendes Recht entgegensteht. Der Auftraggeber ist jedoch berechtigt, den Auftragnehmer auch an dessen allgemeinen Gerichtsstand zu klagen.</p> <p>Es gilt ausschließlich materielles österreichisches Recht unter Ausschluss des UN-Kaufrechts und der Verweisungsnormen des internationalen Privatrechts. Vertragssprache ist Deutsch.</p>	<p><b>19. Основа на Договора</b></p> <p>Към съдържанието на договора се числят само посочените по-долу документи и в случай на противоречия в посочената по-долу последователност:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- необвързващият договор пред</li> <li>- протокола от преговорите включително и финалния ценоразпис пред</li> <li>- тези договорни условия пред</li> <li>- ценоразписа за първата оферта пред</li> <li>- техническата спецификация включително и приложенията пред</li> <li>- „Клеузата за интегритет на групата EVN“ пред</li> <li>- офертата на изпълнителя.</li> </ul> <p>Общите условия на изпълнителя не са съставна част от договора, дори и когато в писмената кореспонденция по поръчката (потвърждение, фактура и др.) се обръща внимание на валидността на тези условия и то дори и когато възложителят не ги оспори изрично.</p> <p><b>20. Подсъдност/право</b></p> <p>Предметната подсъдност за двете части от договора е Виена, централна част, ако на това споразумение за подсъдността не се противопоставят задължителните законови разпоредби. Възложителят има обаче право да предава искове спрямо изпълнителя и на мястото на неговата местна подсъдност.</p> <p>Валидно е само материалното австрийско право като се изключи прилагането на Виенската конвенция и разпоредбите, препращащи към международното частно право. Езикът на договора е немски език.</p>
---	--

<p><b>Интегритатскаусел дер EVN Групе</b></p> <p>Der Auftragnehmer hat die nachstehenden Integritäts-Klauseln, denen sich auch die EVN Gruppe verpflichtet hat, zur Kenntnis genommen und wird diese bei der Erbringung seiner Lieferungen/Leistungen berücksichtigen. Der Auftraggeber ist jederzeit berechtigt, das Einhalten dieser Verpflichtungen zu überprüfen. Der Auftraggeber kann im Falle des Zuwiderhandelns Verhandlungen über die Herstellung des vertraglichen Zustandes fordern. Kommt der Auftragnehmer dieser Forderung nicht binnen einem Monat nach oder wird der festgestellte Mangel nicht innerhalb angemessener oder einvernehmlich festgestellter Fristabgabestellbodehoben, ist der Auftraggeber berechtigt, den Vertragszistofortiger Wirkung zu beenden. Verweigert oder verhindert der Auftragnehmer solche Überprüfungen, ist der Auftraggeber gleichfalls zur sofortigen Beendigung des Vertrags berechtigt. Der Auftragnehmer verpflichtet sich weiters, die folgenden Grundsätze und Prinzipien an seine Vorfieferanten sowie Sub-Auftragnehmer zu überbinden.</p> <p><b>1. Anekerennung der Menschenrechte:</b> Von unseren Auftragnehmern und deren Sub-Auftragnehmern wird erwartet, dass sie die allgemeine Erklärung der Menschenrechte der Vereinten Nationen anerkennen und unterstützen sowie sicherstellen, dass sie nicht in Menschenrechtsverletzungen involviert werden.</p> <p><b>2. Keine Kinderarbeit und Zwangsarbeit:</b> Unsere Auftragnehmer und deren Sub-Auftragnehmer werden bei der Herstellung ihrer Produkte und bei Erbringen ihrer Leistungen keine Kinderarbeit, Zwangsarbeit oder sonstige unfreiwillige Arbeit gemäß den Konventionen der Internationalen Arbeitsorganisation (ILO) in Anspruch nehmen oder dulden.</p> <p><b>3. Keine Diskriminierung oder Belästigung am Arbeitsplatz:</b> Jeder Mitarbeitende wird mit Respekt und Würde behandelt und darf nicht hinsichtlich seines Geschlechts, seiner Rasse, seiner Religion, seines Alters, seiner Herkunft, einer Behinderung, seiner geschlechtlichen Ausdrückung oder politischen oder weltanschaulichen Einstellung physisch, psychisch, sexuell oder verbal belästigt, missbraucht oder diskriminiert werden.</p> <p><b>4. Arbeits- und sozialrechtliche Vorschriften:</b> Unsere Auftragnehmer und deren Sub-Auftragnehmer verpflichten sich, bei der Durchführung der Aufträge, die in dem jeweiligen Land der Durchführung geltenden arbeits- und sozialrechtlichen Vorschriften einzuhalten.</p>	<p><b>Клауза за интегритет на групата EVN</b></p> <p>Изпълнителят е разбрал посочената по-долу клауза за интегритет, към изпълнението на която се задължава и групата EVN и ще ги взема предвид при доставката на своите доставки/услуги. Възложителят има право по всяко време да контролира спазването на тези задължения. В случай на нарушение възложителят може да изиска преговори за възстановяване на договорното състояние. Ако изпълнителят не се отзове на това искане в рамките на един месец или установения недостатък не бъде преустановен или отстранен в рамките на подходящ или определен по общо съгласие срок, в такъв случай възложителят има право да прекрати веднатата договора с моментално действие. Ако изпълнителят не позволи или предотврати извършването на тези проверки, в такъв случай възложителят също има право да прекрати веднатата договора. Освен това изпълнителят се задължава да задължи своите доставчици и подизпълнители в спазването на следните принципи.</p> <p><b>1. Признаване на човешките права:</b> От нашите изпълнители и техните подизпълнители се очаква да признават и подкрепят общото извънение за правата на човека на Обединените нации, както и да гарантират, че те не могат да бъдат замесени в нарушение на правата на човека.</p> <p><b>2. Забрана за детски и принудителен труд:</b> Нашите изпълнители и техните подизпълнители не трябва да използват и търпят детски труд, принудителен труд или какъвто и да друг недоброволен труд съгласно Конвенцията на Международната организация на труда (МОТ) при производството на своите продукти и извършването на своите услуги.</p> <p><b>3. Забрана за дискриминиране или тормоз на работното място:</b> Всеки трябва да се отнася с уважение и достойнство към служителите и не трябва да упражнява тормоз, злоупотреба или дискриминиране физически, психически, сексуално или с думи по отношение на техния пол, раса, религия, възраст, произход, физическо или психическо увреждане, полова ориентация или политическо или идеологическо мнение.</p> <p><b>4. Трудово- и социално-правни разпоредби:</b> Нашите изпълнители и техните подизпълнители се задължават да спазват валидните трудово- и социално-правни разпоредби в съответната страна при изпълнение на поръчките.</p>
--	--

<p><b>5. Recht auf Versammlung und Streiks:</b> Mitarbeitende unserer Auftragnehmer und deren Sub-Auftragnehmer sollen im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen des Landes in dem sie tätig sind, die Möglichkeit haben sich an Versammlungen und Streiks zu beteiligen, ohne Konsequenzen fürchten zu müssen.</p>	<p><b>5. Право на събрание и стачки:</b> Служителите на нашите изпълнители и техните подизпълнители трябва в рамките на законните разпоредби в страната, в която работят, да имат възможност да участват в събрания и стачки без да се страхуват за последствията от това.</p>
<p><b>6. Транспарентност на работното време и Entlohnung:</b> Die Arbeitszeiten sollen im Einklang mit den anwendbaren Gesetzen stehen. Die Mitarbeitenden unserer Auftragnehmer und Sub-Auftragnehmer sollen Arbeitsverträge erhalten, in denen die Arbeitszeiten und die Entlohnung festgelegt sind.</p>	<p><b>6. Транспарантност на работното време и трудовото възнаграждение:</b> Работните времена трябва да съответстват на приложимите закони. Служителите на нашите изпълнители и техните подизпълнители трябва да получават трудови договори, в които са определени работните времена и трудовото възнаграждение.</p>
<p><b>7. Gesundheitsschutz und Sicherheit am Arbeitsplatz:</b> Es muss sichergestellt werden, dass unsere Auftragnehmer und deren Sub-Auftragnehmer für ihre Mitarbeitenden Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz unter Beachtung der anwendbaren Gesetze und Regelungen gewährleisten. Freier Zugang zu Trinkwasser, sanitären Einrichtungen, geeignetem Brandschutz, Beleuchtung, Belüftung und – soweit erforderlich – zu geeigneter persönlicher Schutzausrüstung muss ermöglicht werden. Die Mitarbeitenden werden im korrekten Gebrauch der Schutzausrüstung und in allgemeinen Sicherheitsbestimmungen geschult.</p>	<p><b>7. Опазване на здравето и безопасност на работното място:</b> Трябва да се гарантира, че нашите изпълнители и техните подизпълнители могат да гарантират охраната на труда и здравето на работното място за техните служители като спазват приложимите закони и нормативни уредби. Трябва да се осигури свободен достъп до пийейна вода, санитарните приспособления, поддържащата противопожарна защита, осветление, вентилация и, ако е необходимо, до подходящо лично защитно оборудване. Служителите ще бъдат обучени как да използват правилно защитното оборудване и относно общите правила за безопасност.</p>
<p><b>8. Hohe ethische Standards:</b> Wir erwarten von unseren Auftragnehmern und deren Sub-Auftragnehmern, dass sie ein hohes Maß an Geschäftsethik an den Tag legen, die jeweiligen nationalen Gesetze (insbesondere arbeits- wettbewerbs-, kartell- und verbrauchrechtliche Bestimmungen) einhalten und sich in keiner Weise auf Korruption, Bestechung, Betrug oder Erpressung einlassen oder daran beteiligen.</p>	<p><b>8. Високи етични стандарти:</b> От нашите изпълнители и подизпълнители очакваме да показват висока степен на професионална етика, да спазват съответните национални закони (прецизно трудовоправните, конкурентноправните, картелните и потребителскоправните разпоредби) и в никакън случай да не допускат или участват в случаи на корупция, подкуп, измама или изнудване.</p>
<p><b>9. Transparente Geschäftsbeziehungen:</b> Unsere Auftragnehmer und deren Sub-Auftragnehmer werden Geschenke, Zahlungen oder anderweitige vergleichbare Vorteile oder Zuwendungen, die geeignet sein könnten, eine Person dazu zu verleiten, gegen ihre Pflichten zu handeln, weder anbieten noch fordern, weder gewähren noch akzeptieren.</p>	<p><b>9. Транспарантни бизнес-отношения:</b> Нашите изпълнители и техните подизпълнители няма нито да предлагат, нито да искат или нито да дават, нито да приемат подаръци суми или други подобни обикати или имуществени обикати, които биха могли да повлияват определено лице да действа противно на своите задължения.</p>
<p><b>10. Schutz der Umwelt:</b> Wir erwarten von unserer Auftragnehmern und deren Sub-Auftragnehmern, dass sie im Rahmen ihrer unternehmerischen Tätigkeit alle anwendbaren Gesetze und Regelungen zum Schutz der Umwelt beachten und dass sie bei der Erbringung der Leistung/Lieferung ökonomische, ökologische und soziale Aspekte angemessen abwägen und somit eine nachhaltige Entwicklung bestmöglich umsetzen.</p>	<p><b>10. Защита на околната среда:</b> Очакваме от нашите изпълнители и техните подизпълнители да спазват всички приложими закони и нормативни уредби за защита на околната среда в рамките на извършваната от тях стопанска дейност и да предприемат целесъобразно всички икономически, екологически и социални аспекти при доставката/извършването на услугите, така че да са в състояние да реализират по възможно най-добрия начин трайно развитие.</p>
<p><b>11. Reduzierung von Ressourceneinsatz, Abfall und Emissionen:</b> Die kontinuierliche Effizienzverbesserung des Ressourceneinsatzes ist ein wichtiger Bestandteil des Managements und der betrieblichen Führung. Abfall jeglicher Art sowie alle Emissionen in die Luft, ins Wasser oder in den Boden sollen durch unsere Auftragnehmer und deren Subauftragnehmer prinzipiell</p>	<p><b>11. Намаляване използването на ресурси, отпадъци и емисии:</b> Непрекъснатото подобряване на ефективността при използването на ресурсите и важна съставна част от мениджмънта и фирменото управление. По принцип нашите изпълнители и техните</p>

<p>vermieden werden. Wenn Emissionen durch die Wertebstüftung nicht vermieden werden können müssen geeignete Maßnahmen ergriffen werden, um diese zu minimieren.</p> <p><b>Text Garantie Haftrücklass</b></p> <p>Briefkopf der Bank / Versicherung</p> <p>EINSCHREIBEN</p> <p>&amp;lt;Firmenwortlaut des Vertragspartners im EVN Konzern&amp;gt; EVN Platz A-2344 Maria Enzersdorf</p>	<p>подизпълнителни трябва да избягват образуването на отпадъци от всякакъв вид както и на всички видове емисии във въздуха, водата или в почвата. Ако не може да се избегне образуването на емисии от ръководството на фирмата, в такъв случай трябва да се вземат подходящи мерки за тяхното намаляване.</p> <p><b>Текст на гаранцията за обезпечителен депозит</b></p> <p>Бланка на банката / застраховката</p> <p>ПРЕПОРЪЧАНО ПИСМО</p> <p>&amp;lt;Фирмено наименование на договорния партньор в концерн EVN&amp;gt; EVN Platz A-2344 Maria Enzersdorf</p>
<p><b>BANK GARANTIE / VERSICHERUNGSGARANTIE</b></p> <p>Es wurde uns zur Kenntnis gebracht, dass Sie mit unserem Kunden ..... einen Vertrag betreffend ..... abgeschlossen haben. Gemäß den vertraglichen Bedingungen wird der Baireinbehalt für den Haftrücklass gegen Beibringung einer Bankgarantie / Versicherungsgarantie freigegeben.</p> <p>Im Auftrag des vorgenannten Kunden übernehmen wir zur Sicherstellung der allfälligen Verpflichtungen unseres Kunden Ihnen gegenüber die Garantie bis zur Höhe von</p>	<p><b>БАНКОВА ГАРАНЦИЯ / ЗАСТРАХОВАТЕЛНА ГАРАНЦИЯ</b></p> <p>Въхмe информирани, че сключихте договор с нашия клиент ..... Според договорните ..... условия удържаната в наличност сума за обезпечителния депозит ще бъде върната срещу представяне на банкова гаранция / застрахователна гаранция.</p> <p>По поръчение на посочения по-горе клиент поемаме гаранция до размер от евро ..... (с думи евро</p>

<p>EURO ..... (in Worten EURO .....)</p>	<p>.....) за обезпечаване на всички задължения на нашия клиент към Вас</p>
<p>индем wir uns unwiderruflich verpflichten, den uns namhaft gemachten Betrag, innerhalb von drei Bankwerktagen nach Erhalt Ihrer schriftlichen Aufforderung, unter Verzicht auf jede Einrede, ohne Prüfung des zugrundeliegenden Rechtsverhältnisses bis zur Höhe des vorstehenden Betrages, unter Ausschluss von Barzahlung, auf ein von Ihnen genanntes Konto zu überweisen.</p>	<p>както се задължаваме неотменимо да преведем по банков път посочената ни сума в рамките на три работни дена на банката след получаване на писмената покана, отказвайки се от всякакво възражение и без да проверяваме правните отношения, на които се дължат Вашите искания, и то до размера на посочената по-горе сума като изключим всякакво плащане на сумата в наличност.</p>
<p>Diese Garantie beginnt mit dem Tage der Einzahlung des oben genannten Betrages auf das Konto ..... und erlischt durch Rückstellung an uns, spätestens jedoch am ..... Ihre Aufforderung muss spätestens am Abtag bei uns eingelangt sein.</p>	<p>Тази гаранция започва да тече в дена на внасяне на посочената по-горе сума на банковата сметка ..... и се заличава като ни бъде върната най-късно до ..... Вашата покана трябва да е постъпило най-късно в последния ден от изтичане на определенния срок.</p>
<p>Für allfällige Rechtsstreitigkeiten die sich aus dieser Garantie ergeben, gilt österreichisches Recht und wird als ausschließlicher Gerichtsstand das jeweils zuständige Gericht in Wien vereinbart.</p>	<p>За всички правни спорове, произтичащи от предоставянето на тази гаранция, важи австрийско право като изключителната подсъдност се определя за съответния съд във Виена.</p>
<p>Rechtsgültige Fertigung</p>	<p>Правновалиден екземпляр</p>



## ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

в позиции 12-32

за трифазни маслени разпределителни трансформатори  
50 до 2500 кVА

Фирма:

.....

Място на производство  
Фирмено наименование

.....

Адрес:

.....

Лице за контакт:

.....

Телефон:

.....

E-мейл:

.....

Място, Дата

.....

Печат, Подпис

.....

Техническа спецификация:  
Номер: EVN EP EAD - TS 16/03  
Издание: 01.12.2015  
Техническа област: НО

## Technische Spezifikation

für die Positionen 12-32 inkl. Mehrpreise laut Preisblatt

Ölgefüllte Drehstrom-Verteilungstransformatoren  
50 kVA bis 2500 kVA

Firma:

.....

Produktionsstätte  
Firmenwortlaut:

.....

Anschrift:

.....

Kontaktperson:

.....

Telefon:

.....

E-Mail:

.....

Ort, Datum

.....

Stempel, rechtsgültige Unterzeichnung

.....

Technische Spezifikation:  
Nummer EVN EP EAD - TS 16/03  
Ausgabe : 01.12.2015  
Technischer Bereich : НО

**Съдържание**

1 Сфера на действие.....	3
2 Норми.....	3
3 Електрически данни.....	4
3.1 Номинални стойности.....	4
3.2 Изпитвания.....	4
3.2.1 Единични изпитвания.....	4
3.2.2 Допълнителни единични изпитвания.....	4
3.2.3 Типови изпитвания.....	4
3.2.4 Специални изпитвания.....	5
4 Изпълнение.....	5
4.1.1 Вариант 1: Трансформатори с разширяем съд (свободно димашци).....	6
4.1.2 Вариант 2: Херметични трансформатори (херметично затворени).....	6
4.2 Обозначения.....	6
4.3 Рисъвеждавания.....	6
4.3.1 Вариант 1, трансформатори с отворени проходни изводи.....	6
4.3.2 Вариант 2, трансформатори с щепселни проходни изводи.....	6
4.4 Разстояния между проходните изводи.....	6
4.4.1 Разстояния между проходните изводи ВН.....	6
4.4.2 Разстояния между проходните изводи НН.....	6
4.5 Ходова част и ходови колела.....	6
5. Понякогност.....	7
5.1 Понякогност за трансформатори с разширяем съд и за херметични трансформатори.....	7
5.1.1 Допълнителни табели, табела за мощността и табела с регистрационен номер.....	7
5.2 Допълнителни понякогности.....	8
6. Други.....	8
6.1 Материал за улгълнинени.....	8
6.2 Защита от корозия.....	8
6.2.1 Покритие на казана и капака.....	8
6.2.2 Покритие на други конструктивни части.....	10

**Inhaltsverzeichnis**

1. Anwendungsbereich.....	3
2. Normen.....	3
3. Elektrische Kenndaten.....	4
3.1 Nennwerte.....	4
3.2 Prüfungen.....	4
3.2.1 Stückprüfungen (EN 60076-1).....	4
3.2.2 Zusätzliche Stückprüfungen.....	4
3.2.3 Typenprüfungen.....	4
3.2.4 Sonderprüfungen.....	5
4. Ausfüllung.....	5
4.1.1 Variante 1, Transformatoren mit offenen Durchführungen (Porzellan) auf der HV-Seite.....	6
4.1.2 Variante 2, Transformatoren mit steckbaren Durchführungen auf der Hochvolt-Seite.....	6
4.2 Anschlussbezeichnungen.....	6
4.3 Anschlüsse.....	6
4.3.1 Variante 1, Transformatoren mit offenen Durchführungen (Porzellan) auf der Hochvolt-Seite.....	6
4.3.2 Variante 2, Transformatoren mit steckbaren Durchführungen auf der Hochvolt-Seite.....	6
4.4 Abstände zwischen Durchführungen.....	6
4.4.1 Abstände Hochspannungsdurchführungen.....	6
4.4.2 Abstände Niederspannungsdurchführungen.....	6
4.5 Fahrgestell und Laufrollen.....	6
5. Zubehör.....	7
5.1 Zubehör für Transformatoren mit Ausdehnungsgefäß und Nennwertkennformatoren.....	7
5.1.1 Zusätzliche Schilder, Leistungsschild und Evidenzplattenschild.....	7
5.2 Zusätzliches Zubehör, wie in den Datenblättern angegeben.....	8
6. Sonstige Festlegungen.....	8
6.1 Dichtungsmaterial.....	8
6.2 Korrosionsschutz.....	8
6.2.1 Beschichtung Kessel und Deckel.....	8
6.2.2 Beschichtung sonstige Bauteile.....	10

6.3	Щепелъни проходни изводи.....	10
6.4	Пълнене с изолационно масло.....	11
6.5	Запълване с масло на трансформатори, херметично изпълнение.....	12
6.6	Загуби и оценка на загубите.....	12
6.7	Устойчивост на късо съединение.....	12
6.8	Материал на намотките.....	12
6.9	Ниво на шум.....	12
6.10	Основни габаритни размери и телло.....	12
6.11	Документация, указания за експлоатация, протоколи от изпълвания.....	13
6.11.1	Документи, които се предоставят при подаване на оферта.....	13
6.11.2	Документи, които се предоставят 6 седмици след заявка.....	13
6.11.3	Документи, които се предоставят при доставка.....	13
6.12	Приемни изпитания и контроли по време на производството.....	13
7.	Пълнежения.....	13

## 1. Сфера на действие

За трансформатори от 50 kVA до 2500 kVA за продължителен режим на работа, за монтаж на открито, напълнени с минерално масло и с естествено охлаждане.

## 2. Норми

EN 50216 всички части  
 EN 50464 всички части  
 EN 60076 всички части  
 EN 12944 всички части  
 EN 61125 + A1  
 EN 60296  
 EN 50386  
 EN ISO 1461  
 DIN 42531  
 IEC 60616

6.3	Steckdurchführungen.....	10
6.4	Isolieröffnung.....	11
6.5	Ölfüllung bei Transformator in Hermetikbauweise.....	12
6.6	Verluste und Verlustbewertung.....	12
6.7	Kurzschlussfestigkeit.....	12
6.8	Material der Wicklungen.....	12
6.9	Schalleistungspegel.....	12
6.10	Hauptabmessungen und Massen.....	12
6.11	Dokumentation, Betriebsanleitung, Prüfprotokolle.....	13
6.11.1	Dokumente, welche beim Angebot übergeben werden.....	13
6.11.2	Dokumente, welche 6 Wochen nach der Bestellung übergeben werden.....	13
6.11.3	Dokumente, welche bei der Lieferung übergeben werden.....	13
6.12	Abnahmerüfungen und Fertigungskontrollen.....	13
7	Beleggen.....	13

## 1. Anwendungsbereich

Für Transformatoren von 50 kVA bis 2500 kVA für Dauerbetrieb, Freiluftausführung, mineralölgefüllt und mit natürlicher Kühlung.

## 2. Normen

EN 50216 alle Teile  
 EN 50464 alle Teile  
 EN 60076 alle Teile  
 EN 12944 alle Teile  
 EN 61125 + A1  
 EN 60296  
 EN 50386  
 EN ISO 1461  
 DIN 42531  
 IEC 60616

### 3. Електрически данни

#### 3.1 Номинални стойности

Стойностите за номинална мощност, оперативни напрежения СН, номинални напрежения, изводи, комутационни групи, импеданс на късо съединение, загуби и ниво на шум са описани в Приложение В (Таблицы с технически параметри).

#### 3.2 Изпитвания

##### 3.2.1 Единични изпитвания (EN 60076-1)

- Измерване на съпротивляемостта на намотката
- Измерване на коефициента на трансформацията и позицията на фазите
- Измерване на импеданса на късо съединение и на загубите на късо съединение
- Измерване на загубите на празен ход и на ток на празен ход
- Изпитване на напрежение (EN 60076-3)
- Изпитване за плътност с повишено налягане при трансформатори с разширятелен съд (EN 60076-1 Глава 11.8)
- Изпитване за плътност при херметични трансформатори с оребрени стени на казана (изпитване с налягане 10kPa през оперативно налягане/ 12 часа). Това изпитване се провежда след напълване с масло и се вписва в протокола или се документира отделно в протокол от изпитване.

##### 3.2.2 Допълнителни единични изпитвания

- Определяне на нивото на шум на празен ход (EN 60076-10)

Измерването на стойността на нивото на шума се извършва по метода за определяне на нивото на звуково налягане. Резултатът се представя като ниво на шум( $L_{wA}$ ). За всеки тип (gamma) това измерване се провежда при поне 10 % от предвидените да доставка трансформатори.  
Ако от един тип (gamma) има по-малко от 10 броя, то тогава се изпитва поне един трансформатор.

##### 3.2.3 Типови изпитвания

- Измерване на прегряване (EN 60076-2)
- Изпитване на напрежение (EN 60076-3)
  - o Изпитване с импulsно напрежение

### 3. Електрически Кепндатен

#### 3.1 Неппwerte

Die Werte für Bemessungsleistung, Betriebsmittelspannungen, Bemessungsspannungen, Anzapfungen, Schaltgruppe, Kurzschlussimpedanz, Verluste und Schalleistungspegel sind im Anhang B (Datenblätter) angegeben.

#### 3.2 Prüfungen

##### 3.2.1 Stückprüfungen (EN 60076-1)

- Messung des Wicklungswiderstandes
- Messung der Übersetzung und der Phasenlage
- Messung der Kurzschlussimpedanz und der Kurzschlussverluste
- Messung der Leerlaufverluste und des Leerlaufstromes
- Spannungsprüfung (EN 60076-3)
- Dichtheitsprüfung mit Überdruck bei Transformatoren mit Dehngefäß (EN 60076-1 Kapitel 11.8)
- Dichtheitsprüfung bei Hermetiktransformatoren mit Wellwandkessel (Druckprüfung mit 10kPa über dem Betriebsdruck / 12 Stunden). Diese Prüfung ist nach der Ölfüllung durchzuführen und wird im Prüfprotokoll eingetragen oder getrennt in einem Prüfprotokoll dokumentiert.

##### 3.2.2 Zusätzliche Stückprüfungen

- Bestimmung des Leerlauf Geräuschpegels (EN 60076-10)

Die Messung des Wertes für den Schalleistungspegel wird mit dem Schalldruckverfahren durchgeführt. Das Ergebnis wird als Schalleistung angegeben. Pro Type (Leistungsgröße) wird diese Messung bei mindestens 10% der zur Lieferung gelangenden Transformatoren durchgeführt.

Gibt es bei einer Type (Leistungsgröße) weniger als 10 Stück, wird mindestens ein Transformator gemessen.

##### 3.2.3 Typenprüfungen

- Erwärmungsmessung (EN 60076-2)
- Spannungsprüfungen (EN 60076-3)
  - o Blitzstoßspannungsprüfung

<p><b>3.2.4 Специални изпитвания</b></p> <p><b>3.2.4.1 Изпитване за Устойчивост на издръжкани къси съединения (EN 60076-5)</b></p> <p><b>3.2.4.2 Специално изпитване на оребрените стени на казана</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Изпитване за плътност на оребрени стени на казана като отделно изпитване при производителя на казана</li> <li>- Изпитване съгл. (EN 50464-4)</li> </ul> <p><b>3.2.4.3 Специални изпитвания на изолационното масло</b></p> <p>Химико-физични показатели на маслото (първо пълнене)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Съдържание на вода</li> <li>Пробивно напрежение</li> <li>Повърхностно напрежение</li> <li>Диелектричен коефициент на загубите</li> <li>Съдържание на инхибитора</li> <li>Съдържание на аромати</li> </ul> <p>Изпитване за устойчивост на трансформаторното масло на стареене (първо пълнене) (Метод С на IEC 61125)</p> <p><b>3.2.4.4 Изпитване на структурата на покритието</b></p>	<p><b>3.2.4 Sonderprüfungen</b></p> <p><b>3.2.4.1 Prüfung der dynamischen Kurzschlussfestigkeit (EN 60076-5)</b></p> <p><b>3.2.4.2 Sonderprüfungen für Wellwandkessel</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dichtheitsprüfung des Wellwandkessels beim Kesselhersteller als Stückprüfung</li> <li>- Prüfung gemäß (EN 50464-4)</li> </ul> <p><b>3.2.4.3 Sonderprüfungen für das Isolieröl</b></p> <p>Chemisch-physikalische Kennwerte des Betriebs-Öles (Erstfüllung):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Wassergehalt</li> <li>Durchschlagsspannung</li> <li>Grenzflächenspannung</li> <li>Dielektrischer Verlustfaktor</li> <li>Inhibitorgehalt</li> <li>Aromatengehalt</li> </ul> <p>Alterungsprüfung des Betriebsöles (Erstfüllung) (Methode C der IEC 61125)</p> <p><b>3.2.4.4 Prüfung des Beschichtungssystems</b></p>
<p><b>4. Изпълнение</b></p> <p><b>4.1.1 Вариант 1: Трансформатори с разширителен съд (свободно дишаци)</b></p> <p>Казанът да се изпълни от вълнообразна ламарина и капакът да се завинти към него.</p> <p><b>4.1.2 Вариант 2: Херметични трансформатори (херметично затворени)</b></p> <p>Казанът да се изпълни от вълнообразна ламарина и капакът да се завинти към него. Трансформаторът, ведно с всички проходни изводи, трябва да са напълнени мацяло с трансформаторно масло, т.е. без газови и въздушни включвания.</p> <p><b>4.2 Обозначения</b></p> <p>За обозначения на проходни изолатори и заземителни места по капака и ходовата част трябва да се използват минимум 1 мм релефни букви, цифри или заземителни знаци. Фрезоване на букви, цифри и знаци преди лакиране (горещо почистване) също е</p>	<p><b>4. Ausführung</b></p> <p><b>4.1.1 Variante 1: Transformatoren mit Ausdehnungsgefäß (frei atmend)</b></p> <p>Der Kessel wird als Wellblechkessel ausgeführt und ist mit dem Deckel verschraubt.</p> <p><b>4.1.2 Variante 2: Nemetikttransformatoren (hermetisch verschlossen)</b></p> <p>Der Kessel wird als Wellblechkessel ausgeführt und ist mit dem Deckel verschraubt. Der Transformator, einschließlich aller Durchführungen, ist vollkommen mit Transformatoröl zu füllen, das heißt ohne Gas- oder Luftabschluss.</p> <p><b>4.2 Anschlussbezeichnungen</b></p> <p>Als Bezeichnung der Durchführungen und Erdanschlusspunkte am Deckel und am Fahrgestell müssen mindestens 1 mm erhabene Buchstaben, Ziffern oder Erdungszeichen verwendet werden. Ein Fräsen der Buchstaben, Ziffern und Zeichen vor dem Lackieren (Feuerweizinken) ist auch möglich, wenn diese gut lesbar sind.</p>

Възможно, ако същите се четат добре:

#### 4.3 Присъединявания

##### 4.3.1 Вариант 1, трансформатори с отворени проходни изводи (порцелан) на страна ВН

Проходни изводи на страна 3Н (DIN 42531) без искрови междини (искрища). Проходни изводи на страна НН ( EN 50386) със съединителни клеми за техника за директно свързване.

##### 4.3.2 Вариант 2, трансформатори с щепселни проходни изводи на страна ВН

Проходни изводи на страна ВН (EN 50180) тип щепселни гнезда с въртешен конус). Проходни изводи на страна НН ( EN 50386) със съединителни клеми за техника за директно свързване и изолационни шапки. Трябва да има възможност за хоризонтално и вертикално свързване. Детайлите са посочени в таблиците с технически параметри.

#### 4.4 Разстояния между проходните изводи

##### 4.4.1 Разстояния между проходните изводи ВН

Щепселните проходни изводи се монтират на същото разстояние както при оборудване с проходни изводи според DIN 42531.

##### 4.4.2 Разстояния между проходните изводи НН

При разстоянията на проходните изводи на страна НН трябва да се вземе предвид възможността за монтаж на съединителни клеми с изолационни шапки (в. таблиците с технически параметри).

#### 4.5 Ходова част и ходови колела

Ходовата част да бъде изпълнена като U-треев или като U-образна ламарина (в. снимка в Приложение).

Ако трансформаторът се монтира или транспортира без колела, то тогава ходовите колела могат да бъдат монтирани здраво към трансформатора.

Ако при доставката ходовите колела са монтирани към ходовата част,

същите трябва да не печат при транспортирането. Четирите броя планки на ходовата част за транспорт с мотоцикар трябва да са поставени така, че при повдигането да не се наруши защитата срещу корозия на казана. Натоварването и разтоварването с мотоцикар трябва да е възможно без монтирани ходови колела (мин. 60 mm височина на вилцата на мотоцикара).

#### 4.3 Anschlüsse

##### 4.3.1 Variante 1, Transformatoren mit offenen Durchführungen (Porzellan) auf der Hochvolt-Seite

Hochspannungsdurchführungen (DIN 42531) ohne Filkenhöfner. Niederspannungsdurchführungen (EN 50386) mit Anschlussklemmen für Direktanschluss- Klemmtechnik.

##### 4.3.2 Variante 2, Transformatoren mit steckbaren Durchführungen auf der Hochvolt-Seite

Hochspannungsdurchführungen (EN 50180) Typ mit Innenkopius.

Niederspannungsdurchführungen (EN 50386) mit Anschlussklemmen für Direktanschluss- Klemmtechnik und Abdeckhauben. Es muss ein waagerechter und senkrechter Anschluss möglich sein. Details sind in den Datenblättern angegeben.

#### 4.4 Abstände zwischen Durchführungen

##### 4.4.1 Abstände Hochspannungsdurchführungen

Die Steckdurchführungen werden im gleichen Abstand eingebaut wie Durchführungen nach DIN 42531.

##### 4.4.2 Abstände Niederspannungsdurchführungen

Bei den Abständen der Niederspannungsdurchführungen ist die Montagemöglichkeit der Anschlussklemmen mit Abdeckhauben zu berücksichtigen (siehe Datenblätter).

#### 4.5 Fahrgestell und Laufrollen

Das Fahrgestell wird als U-Träger oder als U-förmiges Blech ausgeführt (Siehe Bild im Anhang).

Wird der Transformator ohne Rollen aufgestellt oder transportiert, müssen die Laufrollen am Transformator unverlierbar montiert werden können.

Wenn bei der Auslieferung die Laufrollen am Fahrgestell montiert bleiben, soll mit dem Transformator Längsfahrt möglich sein.

Die 4 Stück Laschen am Fahrgestell für den Transport mit Starler sind so anzuordnen, dass beim Hebevorgang der Korrosionsschutz des Kessels nicht beschädigt wird. Die Be- und Entladung mit Starler muss auch ohne montierten Laufrollen möglich sein (mindestens 60 mm Bodenfreiheit der Laschen).

## 5 Принадлежности

### 5.1 Принадлежности за трансформатори с разширителен съд и за херметични трансформатори

- Табелка с техническите данни
- 3 бр. съединителни елементи за заземяване (DIN 48088-B-M12) ведно с пружинна шайба и винт с шестоъгълна глава (2 бр. на капака до нисконапреженивия проходен изолатор 2N и 1 бр. на ходовата му част)
- Пригособоление за окачване при вдигане на трансформатора с кран
- Тръба за пълнене, с височина над проходните изводи, и капачка
- Вентил за източване и вземане на проби (EN 50216-4, тип C2)
- Джоб за термометър (EN 50216-4, тип A1)
- Уши за закрепване в четирите ъгъла на капака за закрепване на трансформатора по време на транспортиране и за приплъзване в помещението (в. снимката в Приложението)
- Съединение за заземяване между капака и казана, мин. 25 mm<sup>2</sup>
- 4 бр. планки за транспортиране с мотокар

### 5.1.1 Допълнителни табели, табела за мощността и табела с регистрационен номер

- табела с регистрационния номер и номиналната мощност.
- На трансформатори със зададени от нас регистрационни номера на капака до проходния извод 2W (над табелата с мощността) се монтира алуминиева табела или друга неръждаема табела (A2, месинг и др.) с надпис **„xxxx kVA“, „НО №: xxxxxxxx“** (напр. с клеми с болгове)
- На превключвателя се поставя табела с четлив и траен надпис **“ПРЕВКЛЮЧВАНЕ САМО ПРИ ИЗКЛЮЧЕНО НАПРЕЖЕНИЕ”**.
- При трансформаторите, херметично изпълнение, на всички арматури, необходими за пълнене на масло, трябва да се постави добре четлив надпис **“НЕ ОТВАРЯЙ!”**.

Табелата с техническите данни се монтира надеждно на казана под проходния изолатор 2W (напр. клеми с болгове). При трансформаторите, херметично изпълнение, върху табелата с технически данни допълнително се посочват указания за пълнене (температура на пълнене, количеството масло, което трябва да се източи, след напълване).

## 5 Zubehör

### 5.1 Zubehör für Transformatoren mit Ausdehnungsgefäß und Hermetiktansformatoren

- Leistungsschild
- 3 Stück Erdungsanschlüsse (DIN 48088-B-M12) komplett mit Spannscheibe und Sechskantschraube (2 Stück am Deckel neben der Unterspannungsdurchführung 2N und 1 Stück am Fahrgestell)
- Anhängewortrichtung zum Heben des Transformators mit Kran
- Einfüllrohr, das über die Durchführungen ragt, und Verschluss
- Ablass- und Probenentnahmventil (EN 50216-4 Typ C2)
- Thermometertasche (EN 50216-4 Typ A1)
- Befestigungsösen an den 4 Ecken des Deckels zur Befestigung des Transformators beim Transport und zum Verzurren in der Station (Siehe Bild im Anhang)
- Erdverbindung zwischen Deckel und Kessel (Erdungsbügel oder Erdunglasche), nicht kleiner als 25 mm<sup>2</sup>
- 4 Stück Laschen für den Transport mit Stapler

### 5.1.1 Zusätzliche Schilder, Leistungsschild und Evidenznummernschild

- Evidenznummernschild mit Nennleistung.
- Bei Transformatoren mit von uns vorgegebenen Evidenznummern, wird ein Aluminiumschild oder ein anderes rostfreies Schild (A2, Messing usw.) mit der Aufschrift **„xxxx kVA“, „НО №: xxxxxxxx“** unverlierbar am Deckel neben der Durchführung 2W (oberhalb des Leistungsschildes) montiert (z.B. Klemmen mit Schrauben).
- Beim Umsteller wird ein Schild mit der Aufschrift **„NUR SPANNUNGSGLEICH UMSTELLEN“** gut lesendlich und dauerhaft angebracht.
- Bei Hermetikausführung ist bei allen für die Ölfüllung notwendig Armaturen die gut lesensible Beschriftung „NICHT ÖFFNEN!“ anzubringen

Das Leistungsschild wird unverlierbar am Kessel unter der Durchführung 2W montiert (z.B. Klemmen mit Schrauben). Bei Hermetikausführung ist am Leistungsschild zusätzlich die Anweisung für die Füllung (Fülltemperatur, abzulassende Ölmenge nach dem Füllvorgang) anzugeben.

<p><b>5.2 Допълнителни принадлежности, както е посочено в таблиците с технически параметри</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Термометър със стрелка, двуконтактен, позволяващ подаване на сигнал аларма и команда изключване (напр. Qualitrol 446xx или равностоен)</li> <li>- Бухолцово реле с два поплавъка за трансформатори с разширителен съд</li> <li>- спирателен кран между релето на бухолц и разширителния съд</li> <li>- Маслопоказател (DIN 42569)</li> <li>- Дихател (DIN 42562, 42567 А или 42567 В)</li> <li>- магнитен нивопоказател за херметични трансформатори, устойчив на налягане (напр. MAIER арматури магнитен нивопоказател тип G 1 1/2" или равностоен)</li> <li>- Предпазен вентил за изпускане на налягане (EN 50216-5)</li> <li>- херметичен уред за защита с функции: за разпознаване на теч, изтичане на газ, повишено налягане и повишена температура (EN 50216-3), R.I.S. или равностоен.</li> </ul>	<p><b>5.2 Zusätzliches Zubehör, wie in den Datenblättern angegeben</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Zeigerthermometer mit 2 Kontakten für Warnung und Auslösung (z.B. Qualitrol 446xx oder gleichwertig)</li> <li>- Buchholzschutzgerät mit 2 Schwimmern bei Transformatoren mit Dehngefäß</li> <li>- Absperrschieber zwischen Buchholzschutzgerät und Dehngefäß</li> <li>- Ölstandanzeiger (DIN 42569)</li> <li>- Luftentfeuchter (DIN 42562, 42567 A oder 42567 B)</li> <li>- Magnetischer Füllstandanzeiger für Hermetiktansformatoren in druckfester Ausführung (z.B. <b>MAIER Armaturen</b> Magnetischer Ölstandanzeiger Typ G 1 1/2" oder gleichwertig )</li> <li>- Druckentlastungsventil (EN 50216-5)</li> <li>- Hermetikschutzgerät mit Funktionen: Gas- und Leckerkennung, Überdruckerkennung und Übertemperaturerkennung (EN 50216-3), z. B. R.I.S. oder gleichwertiges.</li> </ul>
<p><b>6 Други</b></p> <p><b>6.1 Материал за уплътнения</b></p> <p>Всички уплътнения трябва да са изработени от маслоустойчив материал.</p>	<p><b>6 Sonstige Festlegungen</b></p> <p><b>6.1 Dichtungsmaterial</b></p> <p>Alle Dichtungen sind aus ölfestem Material herzustellen.</p>
<p><b>6.2 Защита от корозия</b></p> <p><b>6.2.1 Покритие на казана и капака</b></p> <p><b>6.2.1.1 Вариант 1: Покритие (EN ISO 12944) С3, висока дълготрайност (над 15 години)</b></p>	<p><b>6.2 Korrosionsschutz</b></p> <p><b>6.2.1 Beschichtung Kessel und Deckel</b></p> <p><b>6.2.1.1 Variante 1: Beschichtung (EN ISO 12944) С3 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)</b></p>
<p>Основно и повърхностно покритие, предназначено за използване в категория на защита срещу корозия С3 (умерена, за градски и индустриални райони), висока дълготрайност (над 15 години).</p> <p>Пример за изграждане на покритието:</p> <p>Първоотруйно обработване SA 2 ½</p> <p>1 x епоксидно основно покритие с дебелина 80 µm</p> <p>1 x междинно епоксидно покритие с дебелина 80 µm</p> <p>1 x повърхностно полиуретаново покритие 7003 или 7033 с дебелина 40 µm</p> <p>Общо: 200 µm</p>	<p>Grund- und Deckbeschichtung geeignet für den Einsatz in der Korrosivitätskategorie C3 (mäßig, Stadt- und Industriegebiete) Schutzdauer hoch (über 15 Jahre).</p> <p>Beispiel für Beschichtungsaufbau:</p> <p>Sandstrahlen SA 2 ½</p> <p>1 x Epoxy-Grundbeschichtung 80 µm</p> <p>1 x Epoxy-Zwischenbeschichtung 80 µm</p> <p>1 x Polyurethan-Deckbeschichtung 7003 oder 7033 40 µm</p> <p>Total 200 µm</p>

<p><b>6.2.1.2 Вариант 2: Покритие (EN ISO 12944) C4, висока дълготрайност (над 15 години)</b></p> <p>Основно покритие от прахова цинкова боя, междинно и повърхностно покритие, предназначено за използване в категория на защита срещу корозия C4 (висока, за индустриални райони), висока дълготрайност (над 15 години).</p> <p>Пример за изграждане на покритието:          Пясъкоструйно обработване SA 2 ½          1 x основно покритие от епоксиден цинков грунд с дебелина 80 µm          1 x междинно епоксидно покритие с дебелина 120 µm          1 x повърхностно полиуретаново покритие 7003 или 7033 с дебелина 40 µm</p> <p>Общо: 240 µm</p>	<p><b>6.2.1.2 Variante 2: Beschichtung (EN ISO 12944) C4 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)</b></p> <p>Grundbeschichtung mit Zinkstaubfarbe, Zwischenbeschichtung und Deckbeschichtung geeignet für den Einsatz in der Korrosivitätskategorie C4 (stark, industrielle Bereiche) Schutzdauer hoch (über 15 Jahre).</p> <p>Beispiel für Beschichtungsaufbau:          Sandstrahlen SA 2 ½          1 x Epoxy-Zinkstaub-Grundbeschichtung 80 µm          2 x Epoxy-Zwischenbeschichtung 120 µm          1 x Polyurethan-Deckbeschichtung 7003 oder 7033 40 µm</p> <p>Total 240 µm</p>
<p><b>6.2.1.3 Вариант 3: Горещо поцинковане (EN ISO 1461)</b></p> <p>Антикорозионно покритие, състоящо се от масивен метален цинк (EN ISO 1461).</p>	<p><b>6.2.1.3 Variante 3: Feuerverzinkung (EN ISO 1461)</b></p> <p>Korrosionsschutzüberzug bestehend aus massivem metallischem Zink (EN ISO 1461).</p>
<p><b>6.2.1.4 Вариант 4: Горещо поцинковане (EN ISO 1461) + покритие (EN ISO 12944) C4, висока дълготрайност (над 15 години)</b></p> <p>Антикорозионното покритие се състои от масивен метален цинк (горещо поцинковане) с допълнителни покрития от боя (дуплекс система). Горещо поцинковане EN ISO 1461, система на покритието EN ISO 12944-5. Покритие от цинк+ покритие, предназначено за използване в категория на защита срещу корозия C4 (висока, за индустриални райони) висока дълготрайност (над 15 години).          Пример за изграждане на покритието:          Горещо поцинковане 55 – 85 µm          Подготовка на повърхностите за покритие с цинк преди нанасяне на покритие с боя 1 x епоксидно основно покритие          1 x повърхностно полиуретаново покритие 7003 или 7033</p>	<p><b>6.2.1.4 Variante 4: Feuerverzinkung (EN ISO 1461) + Beschichtung (EN ISO 12944) C4 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)</b></p> <p>Der Korrosionsschutz besteht aus massivem metallischem Zink (Feuerverzinkung) mit zusätzlichen Farbbeschichtungen (Duplex-System). Feuerverzinkung EN ISO 1461, Beschichtungssystem EN ISO 12944-5. Zinküberzug + Beschichtung geeignet für den Einsatz in der Korrosivitätskategorie C4 (stark, industrielle Bereiche) Schutzdauer hoch (über 15 Jahre).</p> <p>Beispiel für Beschichtungsaufbau:          Feuerverzinkung 55 – 85 µm          Oberflächenvorbereitung des Zinküberzuges vor dem Farbbeschichten          1 x Epoxy – Grundbeschichtung          1 x Polyurethan – Deckbeschichtung 7003 oder 7033</p>
<p><b>6.2.1.5 Вариант 5: Горещо поцинковане (EN ISO 1461)+ покритие (EN ISO 12944) C5-1, висока дълготрайност (над 15 години)</b></p> <p>Антикорозионното покритие се състои от масивен метален цинк (горещо поцинковане) с допълнителни покрития от боя (дуплекс система). Горещо поцинковане EN ISO 1461, система на покритието EN ISO 12944-5. Покритие от цинк+ покритие, предназначено за използване в категория на защита срещу корозия C5-1 (много висока, за индустриални райони), висока дълготрайност (над 15 години).</p>	<p><b>6.2.1.5 Variante 5: Feuerverzinkung (EN ISO 1461) + Beschichtung (EN ISO 12944) C5-1 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)</b></p> <p>Der Korrosionsschutz besteht aus massivem metallischem Zink (Feuerverzinkung) mit zusätzlichen Farbbeschichtungen (Duplex-System). Feuerverzinkung EN ISO 1461, Beschichtungssystem EN ISO 12944-5. Zinküberzug + Beschichtung geeignet für den Einsatz in der Korrosivitätskategorie C5-1 (sehr stark, industrielle Bereiche) Schutzdauer hoch (über 15 Jahre).</p>

<p>Пример за изграждане на покритието:          Горещо цинкуване          Подготовка на повърхностите за покритие с цинк преди нанасяне на покритие с боя          1 x епоксидно основно покритие с дебелина          2 x междинно епоксидно покритие с дебелина          1 x повърхностно полиуретаново покритие 7003 или 7033 с дебелина          Общо: Горещо цинкуване + 240 µm</p>	<p>55 – 85 µm          80 µm          120 µm          40 µm</p>	<p>Beispiel für Beschichtungsaufbau:          Feuerverzinkung          Oberflächenvorbereitung des Zinküberzuges vor dem Farbbeschichten          1 x Epoxy – Grundbeschichtung          2 x Epoxy – Zwischenbeschichtung          1 x Polyurethan – Deckbeschichtung 7003 oder 7033          Total Feuerverzinkung + 240 µm</p>	<p>55 – 85 µm          80 µm          120 µm          40 µm</p>
<p><b>6.2.2 Покритие на други конструктивни части</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Болтове              - Ос и части на превключвателя              - Притискателни пръстени              - Арматури и принадлежности от стомана              - Неръждаеми (A2)              - Неръждаеми (A2)</li> </ul>	<p>неръждаеми (A2)          неръждаеми (A2)          неръждаеми (A2)          горещо цинкувани или          неръждаеми (A2)</p>	<p><b>6.2.2 Beschichtung sonstige Bauteile</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Schraubenmaterial              - Welle und Teile des Umstellers              - Druckringe,              - Armaturen und Zubehörtelle aus Stahl</li> </ul>	<p>rostfrei (A2)          rostfrei (A2)          rostfrei (A2)          feuerverzinkt oder rostfrei (A2)</p>
<p><b>6.3 Щепселни проходни изводи</b></p> <p>Допускат се за монтаж следните щепселни проходни изводи (или еквивалентни продукти):</p> <p>Пфистерер артикул № 827115004, трансформаторно щепселно гнездо CONNEX големина 0, право, номинален ток 250 А, максимално работно напрежение 24 kV, изпитателното напрежение на изолацията – изпитателното напрежение на изолацията – променливо напрежение 55 kV, импулсно напрежение 125 kV,          COMEM щепселно гнездо с вътрешен конус PPO 20/250, номинален ток 250 А, максимално работно напрежение 24 kVд, изпитателното напрежение на изолацията – променливо напрежение 55 kV, импулсно напрежение 125 kV.          В случай че са предвидени други еквивалентни продукти, преди употреба трябва да се докаже еквивалентността им.</p> <p>При поставката в съединителния елемент (вътрешния конус) на трансформатора се поставя подходяща торбойка със силикагел и трябва да се обърне особено внимание на това, щепселните гнезда да са затворени надлежно с прилежащите им затварящи капаци.</p> <p>При трансформатори с щепселно изпълнение производителят на трансформатора трябва да постави джоб с документация за затварящите капаци и инструкция за монтаж (щепселни изводи и свързващи клеми).</p> <p>При въвеждане на трансформатора в експлоатация трябва да се отстранят затварящите капаци на щепселните гнезда. Те заедно с прилежащите винтове трябва да се оставят на съхранение в пластмасов джоб, закрепен за трансформатора (капациите са</p>	<p><b>6.3 Steckdrehführungen</b></p> <p>Zum Einbau zugelassen sind folgende Steckdrehführungen (oder gleichwertige Fabrikate):</p> <p>Pfisterer Art. Nr. 827115004, CONNEX-Trafo-Anschlussstelle Größe 0, gerade, Nennstrom 250 А, max. Betriebsspannung 24 kV, Nennsteh-Wechselspannung 55 kV, Nennstoßspannung 125 kV</p> <p>COMEM Steckbuchsen mit Innenkonus PPO 20/250, Nennstrom 250 А, max. Betriebsspannung 24 kV, Nennsteh-Wechselspannung 55 kV, Nennstoßspannung 125 kV</p> <p>Wenn andere gleichwertige Fabrikate vorgesehen werden, ist vor der Verwendung die Gleichwertigkeit nachzuweisen.</p> <p>Bei der Auslieferung wird ein geeigneter Silica-Gel-Beutel in den Trafo-Anschlusssteil (Innenkonus) gegeben und es ist besonders darauf zu achten, dass die Steckbuchsen mit den dazugehörigen Deckeln ordnungsgemäß verschlossen sind.</p> <p>Bei Transformatoren mit Steckdrehführungen ist eine Aufbewahrungstasche für die Verschlussdeckel und Montageanleitung (Steckdrehführung und Anschlussklemmen) durch den Trafobesteller zu montieren.</p> <p>Bei Inbetriebnahme des Transformators müssen die Verschlussdeckel der Steckbuchsen entfernt werden. Sie sind mit den zugehörigen Schrauben in einer am Transformator befestigten Kunststofftasche zu deponieren (die Deckel werden bei jedem weiteren Transport unbedingt</p>	<p><b>6.3 Steckdrehführungen</b></p> <p>Zum Einbau zugelassen sind folgende Steckdrehführungen (oder gleichwertige Fabrikate):</p> <p>Pfisterer Art. Nr. 827115004, CONNEX-Trafo-Anschlussstelle Größe 0, gerade, Nennstrom 250 А, max. Betriebsspannung 24 kV, Nennsteh-Wechselspannung 55 kV, Nennstoßspannung 125 kV</p> <p>COMEM Steckbuchsen mit Innenkonus PPO 20/250, Nennstrom 250 А, max. Betriebsspannung 24 kV, Nennsteh-Wechselspannung 55 kV, Nennstoßspannung 125 kV</p> <p>Wenn andere gleichwertige Fabrikate vorgesehen werden, ist vor der Verwendung die Gleichwertigkeit nachzuweisen.</p> <p>Bei der Auslieferung wird ein geeigneter Silica-Gel-Beutel in den Trafo-Anschlusssteil (Innenkonus) gegeben und es ist besonders darauf zu achten, dass die Steckbuchsen mit den dazugehörigen Deckeln ordnungsgemäß verschlossen sind.</p> <p>Bei Transformatoren mit Steckdrehführungen ist eine Aufbewahrungstasche für die Verschlussdeckel und Montageanleitung (Steckdrehführung und Anschlussklemmen) durch den Trafobesteller zu montieren.</p> <p>Bei Inbetriebnahme des Transformators müssen die Verschlussdeckel der Steckbuchsen entfernt werden. Sie sind mit den zugehörigen Schrauben in einer am Transformator befestigten Kunststofftasche zu deponieren (die Deckel werden bei jedem weiteren Transport unbedingt</p>	<p>Bei Inbetriebnahme des Transformators müssen die Verschlussdeckel der Steckbuchsen entfernt werden. Sie sind mit den zugehörigen Schrauben in einer am Transformator befestigten Kunststofftasche zu deponieren (die Deckel werden bei jedem weiteren Transport unbedingt</p>

Неминуемо необходими при всяко следващо транкториране). Дъбоът трябва да е изпълнен във формат DIN A4 (на височина) и то така, че гонне лицевата му част да е от прозрачна пластмаса. Той трябва да е устойчив на ултравиолетови лъчи и надеждно да предпазва от проникването на влага. В този дъоб се поставят и инстуркциите за монтаж на съединителните елементи за кабели, съединителните клеми и изолационните шапки. Дъбоът да се закрепи до табелата с техническите данни на трансформатора откъм страната НН. Инстуркцията за монтаж на съединителните елементи за кабели се предоставя от Възложителя.

**6.4 Изолационен маслен пълнеж**

Трансформаторите трябва да са предназначени за работа при по-високи експлоатационни температури и да имат дълъг полезен живот (>40 години) в условия на експлоатация. За маслен пълнеж се използва инхибирано трансформаторно масло (EN 60296 Глава 7.1) (По-висока оксидационна стабилност и по-ниско съдържание на сара).  
Изолационното масло не трябва да съдържа полихлорирани бифенили или терфенили (РСВ, РСТ) (резултат от измерване 0 по EN 12766, част 1). Добавки (адитиви), оксидантни инхибитори и разпределението на вълерода трябва да се посочват в спецификацията.

Трябва да се гарантира, че при пречистване и напълване няма да се допусне смесване с остатъчни масла в пречиствателните съоръжения и тръбопроводаите. Принципно важат „Общите изисквания“ (EN 60296). Поради по-високите експлоатационни температури и дългия полезен живот трябва да се спазват следните гранични стойности за масления пълнеж (първо пълнене):

- Съдържание на вода < 5ppm
- Пробивно напрежение > 70kV
- Общо съдържание на сара < 0,02 %
- Съдържание на инхибитора > 0,36 %
- Съдържание на аромати (Са) < 10 %

Оксидационната стабилност се регламентира съгл. Метод С (Времетраене на изпитването 500h) (EN 61125). За масления пълнеж (първо пълнене) след изпитването (EN 61125) са валидни следните гранични стойности:

- Обща киселинност < 0,10 mg KOH/g
- Утайка < 0,03 %
- Диелектричен коефициент на загубите при 90°С < 0,03

benötigt). Die Tasche soll im Format DIN A4 (Hochformat) so ausgefüllt sein, dass zumindest die Frontseite aus klarem Kunststoff besteht. Sie ist UV-beständig auszuführen und das Eindringen von Feuchtigkeit muss zuverlässig verhindert werden. In dieser Tasche werden auch die Montageanleitungen für die Kabelanschlussteile, Anschlussklemmen und Abdeckhauben gegeben. Die Tasche wird neben dem Leistungsschild auf der Unterdränplummsseite des Transformators montiert. Die Montageanleitung für die Kabelanschlussteile wird vom Auftragneher beigestellt.

**6.4 Isolierölfüllung**

Die Transformatoren müssen für höhere Betriebstemperaturen geeignet sein und eine verlängerte Lebensdauergewartung (>40 Jahre) unter den Betriebsbedingungen aufweisen. Als Isolierflüssigkeit wird inhibiertes Transformatoröl (EN 60296 Kapitel 7.1) (Höhere Oxidationsstabilität und niedriger Schwefelgehalt) verwendet.

Das Isolieröl darf keine polychlorierten Biphenyle oder Terphenyle (PCB, PCT) enthalten (Messergebnis 0 nach EN 12766, Teil 1). Zusätze (Additive), Oxidationsinhibitoren und die Kohlenstoffverteilung müssen in der Spezifikation angegeben werden.

Es muss sichergestellt sein, dass es zu keiner Vermischung mit Restölen in den Aufbereitungsanlagen und Rohleitungen bei der Aufbereitung und Verfüllung kommt. Grundsätzlich gelten die „Allgemeinen Anfordergungen“ (EN 60296). Wegen der höheren Betriebstemperaturen und der verlängerten Lebensdauergewartung sind folgende engere Grenzwerte für das Betriebs-Öl (Erstfüllung) einzuhalten:

- Wassergehalt < 5ppm
- Durchschlagsspannung > 70kV
- Gesamtschwefelgehalt < 0,02 %
- Inhibitorgehalt > 0,36 %
- Aroratengehalt (Са) < 10 %

Die Oxidationsstabilität wird nach Verfahren C (Prüfdauer 500h) (EN 61125) bestimmt. Für das Betriebs-Öl (Erstfüllung) gelten nach der Prüfung (EN 61125) folgende Grenzwerte:

- Gesamtzäure < 0,10 mg KOH/g
- Schlamm < 0,03 %
- Dielektrischer Verlustfaktor bei 90°С < 0,03

<p><b>6.5 Запълване с масло на трансформатори, херметично изпълнение</b></p> <p>След напълването и след достатъчен период на престой при стайна температура, се извършва обезвъздушаване на капака, на проходните изводи и на всички видове арматури. Джобът за термометъра се напълва с масло, дори и да не е монтиран термометър.</p>	<p><b>6.5 Öfüllung bei Transformatoren in Hermetikbauweise</b></p> <p>Nach dem Füllvorgang und nach einer ausreichenden Standzeit bei Raumtemperatur, ist die Entlüftung des Deckels, der Durchführungen und aller Armaturen durchzuführen. Die Thermometertasche wird mit Öl gefüllt, auch wenn kein Thermometer eingesetzt ist.</p>
<p><b>6.6 Загуби и оценка на загубите</b></p> <p>Трябва да се спазват максималните стойности за загубите, дефинирани съгл. Наредба (EU) 548/2014 за реализация на Директивата за екодизайн 2009/125/ЕГ. Посочените в таблиците с технически параметри стойности за загубите се считат за максимални стойности. Точната оценка на капитализацията е описана в Приложение А.</p>	<p><b>6.6 Verluste und Verlustbewertung</b></p> <p>Die maximalen Werte für die Verluste, gemäß Verordnung (EU) 548/2014 zur Umsetzung der Ökodesign-Richtlinie 2009/125/EG, müssen eingehalten werden. Die in den Datenblättern angegebenen Werte für die Verluste sind Höchstwerte. Die genaue Bewertung der Kapitalisierung ist im Anhang A beschrieben.</p>
<p><b>6.7 Устойчивост на късо съединение</b></p> <p>Терминната и динамичната устойчивост на късо съединение (EN 60076-5) трябва да се докаже. Устойчивостта на динамичните въздействия на късо съединение може да се докаже въз основа на изчисления, тълкувания и наблюдения на производителя.</p>	<p><b>6.7 Kurzschlussfestigkeit</b></p> <p>Die thermische und dynamische Kurzschlussfestigkeit (EN 60076-5) muss nachgewiesen werden. Die Festigkeit gegen die dynamischen Auswicklungen des Kurzschlusses kann durch Berechnung und Auslegungs- und Herstellerberächtigungen nachgewiesen werden.</p>
<p><b>6.8 Материал на намотките</b></p> <p>Материалите за намотките са посочени в таблиците с технически параметри.</p>	<p><b>6.8 Material der Wicklungen</b></p> <p>Die Materialien der Wicklungen werden in den Datenblättern angegeben.</p>
<p><b>6.9 Ниво на шум</b></p> <p>Посочените в таблиците с технически параметри стойности за ниво на шум (<math>L_{wa}</math>) се считат за максимални стойности. Максималните стойности могат да са по-ниски от посочените в Таблица 3 з EN 50464-1 стойности.</p>	<p><b>6.9 Schalleistungspegel</b></p> <p>Die in den Datenblättern angegebenen Werte für die Schalleistungspegel (<math>L_{wa}</math>) sind Höchstwerte. Diese Höchstwerte können niedriger als die gelisteten Werte laut Tabelle 3 EN 50464-1 sein.</p>
<p><b>6.10 Основни габаритни размери и тегло</b></p> <p>Посочените в таблиците с технически параметри стойности за основни габаритни размери и тегло се считат за максимални стойности и не трябва да бъдат превишавани.</p>	<p><b>6.10 Hauptabmessungen und Massen</b></p> <p>Die in den Datenblättern angegebenen Werte für Hauptabmessungen und Massen sind Höchstwerte und dürfen nicht überschritten werden.</p>

<p><b>6.11 Документация, указания за експлоатация, протоколи от изпитвания</b></p> <p><b>6.11.1 Документи, които се предоставят при подаване на оферта</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Потвърдена „Техническа спецификация“ с всички приложения</li> <li>- Попълнени таблици с технически параметри с основни габаритни размери и тегло</li> <li>- Данни, как се доказва термичната и динамичната устойчивост на късо съединение</li> <li>- Актуален сертификат по ISO EN 14001</li> <li>- Актуален сертификат по ISO EN 9001</li> <li>- Актуален сертификат по OHSAS 18001</li> </ul> <p><b>6.11.2 Документи, които се предоставят 6 седмици след заявка</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Предварителна схема с размери за одобрение (по E-Mail) 4 седмици след поръчката, във формат Adobe (Acrobat-Reader)</li> <li>- Окончателна схема с размери (по E-Mail) във формат Auto CAD- съвместима версия и Adobe (Acrobat-Reader)</li> </ul> <p><b>6.11.3 Документи, които се предоставят при доставка</b> Необходимата документация е описана в Приложение С.</p>	<p><b>6.11 Документация, Betriebsanleitung, Prüfprotokolle</b></p> <p><b>6.11.1 Dokumente, welche beim Angebot übergeben werden</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bestätigte „Technische Spezifikation“ mit allen Beilagen</li> <li>- Ausgefüllte Datenblätter mit Hauptabmessungen und Massen</li> </ul> <p><b>6.11.2 Dokumente, welche 6 Wochen nach der Bestellung übergeben werden</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Vorläufiges Maßbild (per E-Mail) 4 Wochen nach der Bestellung zur Freigabe In Adobe (Acrobat-Reader)</li> <li>- Verbindliches Maßbild (per E-Mail) in Auto CAD-kompatibler Version und Adobe (Acrobat-Reader)</li> </ul> <p><b>6.11.3 Dokumente, welche bei der Lieferung übergeben werden</b> Die genaue Dokumentation ist im Anhang C beschreiben.</p>
<p><b>6.12 Приемни изпитания и контроли по време на производството</b></p> <p>Текущият план за изпитване с всички предварителни и окончателни изпитвания трябва да се изготви непосредствено след възлагане на поръчката, като Възложителят бъде уведомен своевременно за датите за изпитванията. Всички предварителни, единични, допълнителни, типови и специални изпитвания да могат да се контролират и наблюдават от специалисти на Възложителя. Освен това специалистите на Възложителя имат право по всяко време в рамките на производството да контролират изпълнението и производството на трансформаторите в съответствие с изискванията на договора.</p>	<p><b>6.12 Abnahmerüfungen und Fertigungskontrollen</b></p> <p>Der vorläufige Prüfplan mit allen Vor- und Endprüfungen ist unmittelbar nach der Auftragserteilung zu erstellen und die Prüftermine sind dem Auftraggeber rechtzeitig bekannt zu geben. Alle Fertigungsprüfungen, Stückerprüfungen, zusätzlichen Prüfungen, Typenprüfungen und Sonderprüfungen können von Fachleuten des Auftraggebers kontrolliert und überwacht werden. Weiters kann von Fachleuten des Auftraggebers jederzeit während der Fertigung die vertragsgemäße Ausführung und Fertigung kontrolliert werden.</p>
<p><b>7 Приложения</b></p> <p>Приложение А (Оценка на капитализацията и регламентиране на нивото на шум) Приложение В (Таблицы с технически параметри) Приложение С (Документация) Приложение Д (Описание на детайли, снимки)</p>	<p><b>7 Beilagen</b></p> <p>Anhang A (Karitalisierung der Verlustleistungen und Regelung für Schallleistungspegel) Anhang B (Datenblätter) Anhang C (Dokumentation) Anhang D (Detailbeschreibungen, Bilder)</p>

## Приложение А

### Anhang A

Към Техническа спецификация EVN EP EAD – TC 16/03 за трифазни маслени разпределителни трансформатори 50 до 2500 kVA

Zu technischer Spezifikation EVN EP EAD - TS 16/03 für die ölgefüllten Drehstrom-Verteilungstransformatoren 50 kVA bis 2500 kVA

## Оценка на капитализацията на загубите на мощност и регламентиране на нивото на шум Kapitalisierung der Verlustleistungen und Regelung für Schalleistungspegel

### Разпределителни трансформатори 20160520 Verteiltransformatoren 20160520

#### 1. Трансформатори с номинална мощност 50 до 1600 kVA Списък Вк-Ао Transformatoren mit Nennleistung 50 bis 1600 kVA Liste Bk – Ao

Максималните загуби са дефинирани в табл. 2 и 3 съгл. EN 50464-1 Списък Вк-Ао. Превिшаването на тези максимални загуби възпрепятства приемането на съответните трансформатори. Загубите не се капитализират, цената се счита за база за сравнение.

Die maximalen Verluste sind laut Tabelle 2 und 3 gemäß ÖVE/ÖNORM EN 50464-1 Liste Bk – Ao festgelegt. Die Überschreitung dieser maximalen Verlustleistungen verhindert die Übernahme der betreffenden Transformatoren. Die Verluste werden nicht kapitalisiert, als Vergleichsbasis gilt der Preis.

#### 2. Регламент за оценка и изчисление: Regelung für Bewertung und Abrechnung:

При приемане на трансформаторите договорените в договора стойности за загубите се считат за номинални стойности.

При стойности по-ниски от номиналните стойности за загубите трансформаторите се фактурират без надбавка в цената. Превишаването на тези максимални загуби съгл. Наредба (EU 548/214) възпрепятства приемането на съответните трансформатори.

При превишаване на договорените номинални стойности за загубите трансформаторите се фактурират с изчисленото намаление на цената.

Изчисляването на намалението в цената се базира на следните основни положения:

При превишаване на загубите на празен ход	€ 10.266,00/ kW
При превишаване на загубите на късо съединение	€ 1.526,00/ kW

Bei der Übernahme der Transformatoren gelten die im Vertrag vereinbarten Verlustwerte als Nennwerte.

Bei Unterschreitung der Nennwerte für die Verluste werden die Transformatoren ohne Preiszuschlag abgerechnet.

Bei Überschreitung der vereinbarten Nennwerte für die Verluste werden die Umspanner mit dem errechneten Preisabschlag abgerechnet.

Der Berechnung des Preisabschlages werden folgende Sätze zugrundegelegt:

bei Überschreitung der Leerlaufverluste	€ 10.266,00 pro kW
bei Überschreitung der Kurzschlussverluste	€ 1.526,00 pro kW

#### 3. Загуби на празен ход – ниво на шум (LwA, Un) Leerlauf-Schalleistungspegel (LwA, Un)

При превишаване на дефинираната в договора максимална стойност за загуби на празен ход и ниво на шум Възложителят може да избере или да се откаже от договора или да приеме доставката като наложи санкция по договора в размер от 1 % от покупателната цена за 1 dB превишаване.

Wird der im Vertrag festgelegte Maximalwert für den Leerlauf-Schalleistungspegel überschritten, kann der Auftraggeber wahlweise entweder vom Vertrag zurücktreten oder die Lieferung übernehmen unter Anwendung einer Vertragsstrafe von 1 Prozent des Kaufpreises pro 1 dB(A) Überschreitung.

**Приложение Б  
Anhang B**

**технически характеристики  
Datenblätter**

**Разпределителни трансформатори 2016-2017  
Verteiltransformatoren 2016 - 2017**

С намалени загуби и намалена звукова мощност  
Според Разпоредба (ЕС) 548/2014 за прилагане на директива 2009/125/ЕС  
mit reduzierten Verlusten und reduzierter Schalleistung  
laut Verordnung (EU) 548/2014 zur Umsetzung der Ökodesign-Richtlinie 2009/125/EG

Поз. Pos	Номинална мощност Nennleistung	Високоволтажни изводи HV-Durchführungen	Антикорозионна защита Korrosionsschutz
12	TM 21/6,3/0,42 - 630 kVA	Порцелан Porzellan	Вариант 2: Покритие C4 Висока трайност на защита (над 15 години) Variante 2: Beschichtung C4 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)
13	TM 21/6,3/0,42 - 630 kVA	Щепселни проходни изводи Steckdurchführungen	Вариант 2: Покритие C4 Висока трайност на защита (над 15 години) Variante 2: Beschichtung C4 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)
14	TM 21/10,5/0,42 - 630 kVA	Порцелан Porzellan	Вариант 2: Покритие C4 Висока трайност на защита (над 15 години) Variante 2: Beschichtung C4 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)
15	TM 21/10,5/0,42 - 630 kVA	Щепселни проходни изводи Steckdurchführungen	Вариант 2: Покритие C4 Висока трайност на защита (над 15 години) Variante 2: Beschichtung C4 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)
16	TM 21/0,42 - 50 kVA	Порцелан Porzellan	Вариант 2: Покритие C4 Висока трайност на защита (над 15 години) Variante 2: Beschichtung C4 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)
17	TM 21/0,42 - 100 kVA	Порцелан Porzellan	Вариант 2: Покритие C4 Висока трайност на защита (над 15 години) Variante 2: Beschichtung C4 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)
18	TM 21/0,42 - 250 kVA	Порцелан Porzellan	Вариант 2: Покритие C4 Висока трайност на защита (над 15 години) Variante 2: Beschichtung C4 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)
19	TM 21/0,42 - 400 kVA	Порцелан Porzellan	Вариант 2: Покритие C4 Висока трайност на защита (над 15 години) Variante 2: Beschichtung C4 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)
20	TM 21/0,42 - 630 kVA	Порцелан Porzellan	Вариант 2: Покритие C4 Висока трайност на защита (над 15 години) Variante 2: Beschichtung C4 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)
21	TM 21/0,42 - 800 kVA	Порцелан Porzellan	Вариант 2: Покритие C4 Висока трайност на защита (над 15 години) Variante 2: Beschichtung C4 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)
22	TM 21/0,42 - 1000 kVA	Порцелан	Вариант 2: Покритие C4 Висока трайност на защита (над 15 години)

			<b>Porzellan</b>	Variante 2: Beschichtung C4 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)
23	TM 21/0,42 - 1250	kVA	Порцелан Porzellan	Вариант 2: Покритие C4 Висока трайност на защита (над 15 години) Variante 2: Beschichtung C4 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)
24	TM 21/0,42 - 1600	kVA	Порцелан Porzellan	Вариант 2: Покритие C4 Висока трайност на защита (над 15 години) Variante 2: Beschichtung C4 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)
25	TM 21/0,42 - 100	kVA	Щепселни проходни изводи Steckdurchführungen	Вариант 2: Покритие C4 Висока трайност на защита (над 15 години) Variante 2: Beschichtung C4 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)
26	TM 21/0,42 - 250	kVA	Щепселни проходни изводи Steckdurchführungen	Вариант 2: Покритие C4 Висока трайност на защита (над 15 години) Variante 2: Beschichtung C4 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)
27	TM 21/0,42 - 400	kVA	Щепселни проходни изводи Steckdurchführungen	Вариант 2: Покритие C4 Висока трайност на защита (над 15 години) Variante 2: Beschichtung C4 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)
28	TM 21/0,42 - 630	kVA	Щепселни проходни изводи Steckdurchführungen	Вариант 2: Покритие C4 Висока трайност на защита (над 15 години) Variante 2: Beschichtung C4 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)
29	TM 21/0,42 - 800	kVA	Щепселни проходни изводи Steckdurchführungen	Вариант 2: Покритие C4 Висока трайност на защита (над 15 години) Variante 2: Beschichtung C4 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)
30	TM 21/0,42 - 1000	kVA	Щепселни проходни изводи Steckdurchführungen	Вариант 2: Покритие C4 Висока трайност на защита (над 15 години) Variante 2: Beschichtung C4 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)
31	TM 21/0,42 - 1250	kVA	Щепселни проходни изводи Steckdurchführungen	Вариант 2: Покритие C4 Висока трайност на защита (над 15 години) Variante 2: Beschichtung C4 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)
32	TM 21/0,42 - 1600	kVA	Щепселни проходни изводи Steckdurchführungen	Вариант 2: Покритие C4 Висока трайност на защита (над 15 години) Variante 2: Beschichtung C4 Schutzdauer hoch (über 15 Jahre)

HO-TR  
R. Georgiev

VT 20160615

## **Приложение С**

### **Към Техническа спецификация EVN EP EAD – TC 16/03 за трифазни маслени разпределителни трансформатори 50 до 2500 kVA**

#### **Anhang C**

#### **Zu technischer Spezifikation EVN EP EAD - TS 16/03 für die ölgefüllten Drehstrom-Verteilungstransformatoren 50 kVA bis 2500 kVA**

### **Документация**

#### **Dokumentation**

#### **1. Документи, предоставяни еднократно за всеки тип (гама) трансформатори Dokumentation, welche einmal für jede Type (Leistungsgröße) übergeben wird**

1.1 Съгласно изискванията на „Наредба №9 от 2004 г. за техническата експлоатация на електрически централи и мрежи“, §1., чл.735, ал. 5, трябва да се представят максимално допустимите стойности на предпазителите на страна СрН и НН за предлаганите от завода производител гами трансформатори.

Gemäß der Anforderungen der „Verordnung Nr. 9 von 2004 über den technischen Betrieb elektrischer Anlagen und Netze“, §1., Art.735, Abs. 5 sind die maximal zulässigen Werte der Sicherungen auf der MS- und NS-Seite für die vom Hersteller angebotenen Transformatorenarten anzugeben.

#### **2. Документи, придружаващи доставката на всеки трансформатор Dokumentation, welche bei der Lieferung für jeden Transformator übergeben wird**

Всеки трансформатор, трябва да се съпровожда от следната документация на български език:

Bei Lieferung jedes einzelnen Transformators ist folgende Dokumentation in bulgarischer Sprache beizustellen:

- 2.1 Ръководство за експлоатация – 1 екземпляр/ Betriebsanleitung- einfacher Ausfertigung;
- 2.2 Чертежи – размерни скици и електрически схеми – 1 екземпляр/ Zeichnungen- Maßskizzen und Schaltbilder- einfacher Ausfertigung;
- 2.3 Изпитвателен протокол (протокол от тестванията) – 2 екземпляра/ Prüfprotokoll (Protokoll von den Prüfungen)- zweifacher Ausfertigung;
- 2.4 Сертификат за качество – 2 екземпляра/ Qualitätszertifikat- zweifacher Ausfertigung;
- 2.5 Гаранционно свидетелство – 2 екземпляра/ Garantiebescheinigung- zweifacher Ausfertigung;
- 2.6 Декларация за съответствие – 2 екземпляра/ Konformitätserklärung- zweifacher Ausfertigung;
- 2.7 Изпитвателен протокол за трансформаторното масло – 1 екземпляр/ Prüfprotokoll über das Transformatoröl- einfacher Ausfertigung.

## Приложение Д

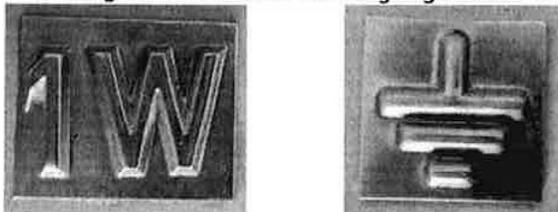
Към Техническа спецификация EVN EP EAD – TC 16/03 за трифазни маслени  
разпределителни трансформатори 50 до 2500 kVA

Anhang D

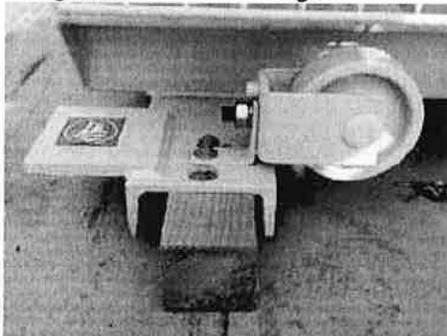
Zu technischer Spezifikation EVN EP EAD - TS 16/03 für die ölgefüllten Drehstrom-  
Verteilungstransformatoren 50 kVA bis 2500 kVA

### Описание на детайли, снимки Detailbeschreibungen, Bilder

1. Изображения на обозначения съгласно т.4.2 от TC 16/03  
Abbildung der Anschlussbezeichnungen gemäß P. 4.2 der TS 16/03



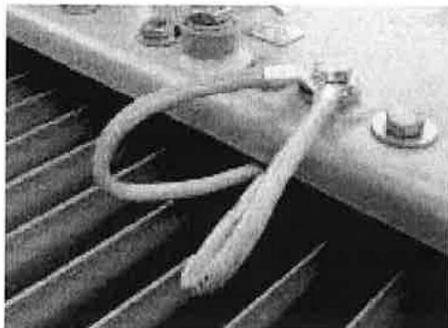
2. Ходова част и ходови колела съгласно т.4.5 от TC 16/03  
Fahrgestell und Laufrollen gemäß P.4.5 der TS 16/03



Планките трябва да са монтирани от външната страна за осигуряване на стабилност  
при транспортирането.

Zur Gewährleistung der Stabilität während des Transportvorgangs sind die Laschen auf der  
Außenseite zu montieren.

3. Съединение за заземяване между капака и казана съгласно т.5.1 от TC 16/03  
Erdverbindung zwischen Deckel und Kessel (Erdungsbügel oder Erdungsglasche) gemäß P.5.1 der TS  
16/03



4. Уши за закрепване в четирите ъгъла на капака за закрепване на трансформатора по време на транспортиране и за приплъзване в помещението съгласно т.5.1 от ТС 16/03

Befestigungsösen an den 4 Ecken des Deckels zur Befestigung des Transformators beim Transport und zum Verzurren in der Station gemäß P.5.1 der TS 16/03



5. Допълнителни табелки съгласно т.5.1.1 от ТС 16/03  
Zusätzliche Schilder gemäß P. 5.1.1 der TS 16/03

- табелка с регистрационния номер и номиналната мощност  
Evidenznummernschild mit Nennleistung



- табелка: "ПРЕВКЛЮЧВАНЕ САМО ПРИ ИЗКЛЮЧЕНО НАПРЕЖЕНИЕ"  
Schild: „NUR SPANNUNGSLOS UMSTELLEN“

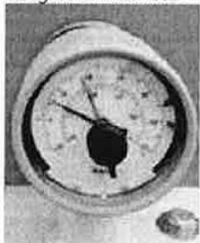


- табелка: "НЕ ОТВАРЯЙ!"  
Schild: „NICHT ÖFFNEN !“

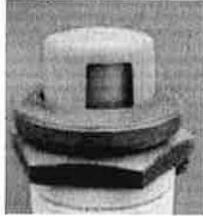


6. Допълнителни принадлежности съгласно т.5.2 от ТС 16/03  
Zusätzliches Zubehör gemäß P. 5.2 der TS 16/03

- Термометър със стрелка, двуконтактен  
Zeigerthermometer mit 2 Kontakten



- магнитен нивопоказател  
Magnetischer Füllstandanzeiger



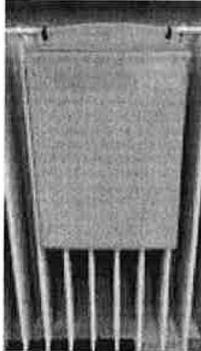
- Предпазен вентил  
Druckentlastungsventil



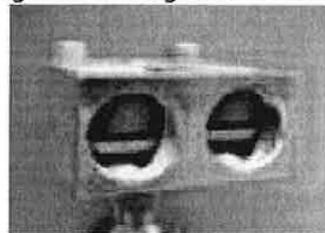
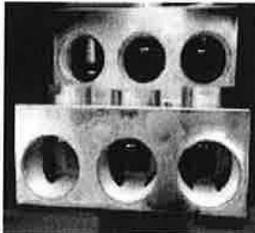
- херметичен уред за защита  
Hermetikschutzgerät



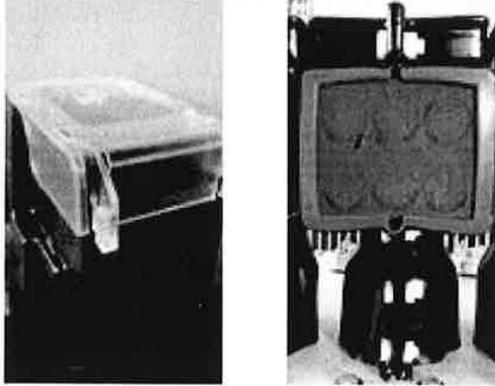
7. **Пластмасов джоб, закрепен за трансформатора съгласно т.6.3 от ТС 16/03**  
**Eine am Transformator befestigten Kunststofftasche gemäß P. 6.3 der TS 16/03**



8. **Клеми за изводи НН съгласно описаните в приложение В на ТС 16/03**  
**Klemmen für die NS-Abzweige gemäß den Beschreibungen im Anhang B der TS 16/03**



**9. Изолационни шапки съгласно описаните в приложение В на ТС 16/03  
Abdeckhauben gemäß den Beschreibungen im Anhang B der TS 16/03**



Заб.: Снимките и изображенията в настоящето приложение са само илюстративни.  
Anmerkung: Die Bilder und die Abbildungen in diesem Anhang dienen nur zur Illustration.